

STAATLICHE UNIVERSITÄT
ZU TARTU

GOTISCHE TEXTE

MIT
WÖRTERVERZEICHNIS,
ERLÄUTERUNGEN UND
GRAMMATISCHEN TABELLEN
VON
JUHAN TULDAVA

TARTU 1966

Armasle õpetajale, prof. P. Annale
mälestusks,

J. Tuldros.

Tartus, detsember 1966.

ARH M. A - 13255

STAATLICHE UNIVERSITÄT
ZU TARTU

GOTISCHE TEXTE

mit
WÖRTERVERZEICHNIS,
ERLÄUTERUNGEN UND
GRAMMATISCHEN TABELLEN
VON
JUHAN TULDAVA

TARTU 1966

TARTU ÜLIKOOLI
RAAMATUKOGU

Тартуский государственный университет
ЭССР, г. Тарту, ул. Ылккооли, 18

И. Туудана

СБОРНИК ГОТСКИХ ТЕКСТОВ

На готском и немецком языках

Vastutav toimetaja P. Mursekund

TRÜ rotaprint 1966. Trüki poognaid 7. Ting-
trüki poognaid 6,37. Arvestuspoognaid 4,91.
Trüki arv 200 + 150. Faber 30 x 42. 1/4 .
Paljundmisele antud 23.VIII 1965.

Tell. nr. 302.

Hind 15 kop.

ARHIIVKOGU

Inhaltsverzeichnis

| | Seite |
|-------------------------------------|-------|
| Einleitung | 4 |
| Literatur | 6 |
| Abkürzungen u. Zeichen. Aussprache. | 7 |
| Texte | 9 |
| Erläuterungen | 32 |
| Grammatische Tabellen | 41 |
| Vergleichendes Wörterverzeichnis | 63 |

Einleitung

Das Gotische ist die ältest bezeugte germanische Literatursprache und erhält für den Linguisten sein Gewicht durch die gotische Bibelübersetzung des 4. Jahrhunderts (von Bischof Wulfila 311-382). Infolge seiner frühen Überlieferung steht das Gotische dem Urzustand der germanischen Sprachen so nahe, daß es vielfach dazu ausreicht, die jüngeren Sprachformen der deutschen Sprache aufzuhellen. Ein Studium der gotischen Sprachdenkmäler, die an und für sich keinen eigenen Literaturwert haben, soll auch in erster Linie dazu dienen, in die Geschichte der deutschen Sprache einzuführen. Außerdem ist das Gotische ein Mittelglied, mit dessen Hilfe man die späteren germanischen Literatursprachen mit den verwandten indoeuropäischen Sprachen am klarsten verbinden kann.

Das vorliegende Büchlein ist ein Hilfsbuch für die deutsche Sprachgeschichte, bestimmt für die Studenten der deutschen Philologie an der Tartuer Staatlichen Universität. Es enthält eine Auswahl gotischer Texte aus dem sog. Codex argenteus, Erläuterungen, grammatische Tabellen und ein vergleichendes Wörterverzeichnis. Die Texterläuterungen sollen zum richtigen Verstehen der Texte beitragen. Sie erläutern Wortbedeutungen und allerlei Besonderheiten, z. T. sind Erläuterungen zu Wortbedeutungen auch im Wörterverzeichnis zu finden. Die grammatischen Tabellen geben eine Übersicht über die Deklinations- und Konjugationsklassen im Gotischen. Das sprachliche Material ist ungefähr gleichmäßig in den Texten verteilt (die Reihenfolge der Texte in unserem Buch geht nach dem Codex argenteus); zum Erlernen einiger wichtigeren grammatischen Formen sind folgende Texte zu empfehlen: Präteritum - Matth. VII u. VIII, Joh. VI, Mark. XI; Optativ - Joh. VIII, Mark. IV; Partizip - Mark. X; Dual - Mark. X; Reduplizierend-ablautende Verben - Matth. VIII, Mark. XI; defektive Verben - Joh. VIII.

Das vergleichende Wörterverzeichnis ist ein Hilfsmittel zum Erläutern und Einprägen des sprachgeschichtlichen Mate-

rials. Neben den gotischen Formen stehen in der Regel auch die althochdeutschen Entsprechungen, an denen man die phonetischen Entwicklungsprozesse, z.B. der germanischen Diphthonge, des langen ē, des Umlauts, der II. Lautverschiebung usw. ablesen kann. Bei einer Reihe von Wörtern sind auch Entsprechungen aus dem Altsächsischen und den anderen germanischen Sprachen gegeben, um verschiedene sprachgeschichtliche Vorgänge besser verfolgen zu können, z. B. die Entwicklung der Konsonantengemination, kombiniert mit Umlaut und Lautverschiebung (got. bidjan - as. biddian - ahd. bitten; got. satjan - as. settian - ahd. sezzen). Zum Einprägen der Vorgänge der I. Lautverschiebung, der Ablautverhältnisse und zur Erläuterung der Etymologie der Wörter sind vergleichende Formen aus anderen indoeuropäischen Sprachen, hauptsächlich aus dem Lateinischen, herbeigezogen worden.

Januar 1965.

J.T.

Literatur

- W. Braune - K.Helm, Gotische Grammatik, Halle 1952.
H. Hempel, Gotisches Elementarbuch. Berlin 1953.
H. Jantzen, Gotische Sprachdenkmäler. Leipzig 1909.
M. H. Jellinek, Geschichte der gotischen Sprache.
Berlin u. Leipzig 1926.
E. Kieckers, Handbuch der vergleichenden gotischen
Grammatik. München 1928.
F. Kluge, Die Elemente des Gotischen. Strassburg 1911.
H. Krahe, Germanische Sprachwissenschaft I-II.
Berlin 1956-1957.
S. Feist, Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache.
Leiden 1939.
F. Holthausen, Gotisches etymologisches Wörterbuch.
Heidelberg 1934.
F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.
Berlin 1957.
Walde-Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen
Sprachen. 3 Bd. Berlin u. Leipzig 1927 ff.
М. М. Гухман, Готский язык. Москва 1958.
Н. С. Чемоданов, Хрестоматия по истории немецкого
языка У111-ХУ11 вв., Москва 1953.
Сравнительная грамматика германских языков 1 - 3.
Академия наук СССР, Москва 1961-1963.

Abkürzungen und Zeichen. Aussprache.

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| abl. = ablautend | l(at). = lateinisch |
| ae. = altenglisch | lett. = lettisch |
| ahd. = althochdeutsch | lit. = litauisch |
| ai. = altindisch | Lok. = Lokativ |
| ais. = altisländisch | m. = Maskulinum |
| A(kk). = Akkusativ | mhd. = mittelhochdeutsch |
| Akt. = Aktiv | md. = mitteldeutsch |
| Attr. = Attribut | N(om). = Nominativ |
| as. = altsächsisch | n. = Neutrum |
| asl. = altslavisch | nd. = niederdeutsch |
| D(at). = Dativ | ne. = neuenglisch |
| Dekl. = Deklination | obd. = oberdeutsch |
| dial. = dialektisch | Obj. = Objekt |
| ds. = dasselbe | od. = oder |
| Du. = Dual | Opt. = Optativ |
| dz. = dazu | P(ar)t. = Partizip |
| f. = Femininum | Pass. = Passiv |
| flekt. = flektiert | Pl. = Plural |
| frs. = franz. | Präp. = Präposition |
| G(en). = Genitiv | Präs. = Präsens |
| germ. = (gemein)germanisch | Prät. = Präteritum |
| g(ot). = gotisch | Prät.-Präs. = Präterito- |
| gr. = griechisch | Präsentia |
| holl. = holländisch | red. = reduplizierend(es |
| ie. = indoeuropäisch | Verb) |
| Imp. = Imperativ | red.-abl. = reduplizierend- |
| Ind. = Indikativ | ablautend |
| Interj. = Interjektion | rel. = relativ |
| kelt. = keltisch | s. = siehe |
| Komp. = Komparativ | schwed. = schwedisch |
| Konj. = Konjunktiv; | Sg. = Singular |
| Konjunktion | St. = Stamm |
| kons. = konsonantisch | st. = stark |

I. T E X T E

(Codex argenteus)

Matthaeus VII, 12-29

12. ... taujaina izwis mans, swa jah jus taujaiþ im: pata auk ist witop jah praufeteis. 13. inngaggaip þairh aggwu daúr, unte braid daúr jah rums wigs sa brigganda in fra-lustai, jah managai sind þai inngaleipandans þairh pata.

14. hwan aggwu þata daur jah þraihans wigs sa brigganda in libainai, jah fawai sind þai bigitandans þana. 15. atsafhwip sweþauh faúra liugnpraufetum þaim izei gimand at izwis in wastjom lambe, ip innapro sind wulfos wilwandans. 16. bi akranam ize ufkunnaip ins. ibai lisanda af þaúrnum weina-basja aippau af wigadeinom smakkans? 17. swa all bagme godaize akrana goda gataujip, ip sa ubila bagms akrana ubila gataujip. 18. ni mag bagms þiuþeigs akrana ubila gataujan. nih bagms ubils akrana þiuþeiga gataujan. 19. all bagme ni taujandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada.

20. þannu bi akranam ize ufkunnaip ins.

21. ni hwazuh saei qipip mis: frauja, frauja! inngaleipip in þiudangardja himine, ak sa taujands wiljan attins meinis þis in himinam. 22. managai qipand mis in jainamma daga: frauja, frauja! niu þeinamma namin praufetidedum, jah þei-namma namin un hulþons uswaúrpum, jah þeinamma namin mahtins mikilos gatawidedum? 23. jah þan andhaita im þatei ni hwan-hun kunþa izwis: afleiþip fairra gis, jus waúrkjandans

unsibjona. 24. hwazuh nu saei hauseip waurda meina jah taujip po, galeiko ina waira frodamma, saei gatimrida razn sein ana staina. 25. jah atiddja dalaþ rign jah qemun ahwos jah waiwoun windos jah bistugqun bi þamma razna jainamma, jah ni gadraus, unte gasulip was ana staina. 26. jah hwazuh saei hauseip waurda meina jah ni taujip po, galeikoda mann dwalamma, saei gatimrida razn sein ana malmin. 27. jah atiddja dalaþ rign jah qemun ahwos jah waiwoun windos jah bistugqun bi jainamma razna, jah gadraus, jah was drus is mikils. 28. jah warþ, þan ustauh Jesus þo waurda, biabriedun manageins ana laiseinai is. 29. was auk laisjands ins swe waldufni habands, jah ni swaswe bokarjos.

Matthaeus VIII, 1-28

1. Dalap pan atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos. 2. jah sai, manna prutsfill habands durinnands inwait ina qipands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan. 3. jah ufrakjands handu attaftok imma qipands: wiljau, wairp hrains! jah suns hrain warp pata prutsfill is. 4. jah qap imma Jesus: sahw ei mann ni qipais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah atbair giba þoei anabaup Moses du weitwodipai im.

5. afaruh pan pata inatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafaps bidjans ina. 6. jah qipands: frauja, þiumagus meins ligip in garda uslipa, harduba balwips. 7. jah qap du imma Jesus: ik qimands gahailja ina. 8. jah andhafjands sa hundafaps qap: frauja, ni im wairps ei uf hrot mein inngaggais, ak þatanei qip wairda jah gahailnip sa þiumagus meins. 9. jah auk ik manna im habands uf waldufnja meinamma gadrahtins jah qipa du þamma: gagg, jah gaggiþ; jah anþamma: qim, jah qimip; jah du skalka meinamma: tawei pata, jah taujiþ. 10. gahausjands þan Jesus sildaleikida jah qap du þaim afarlaistjandam: amen, qipa izwis, ni in Israela swalanda galaubein bigat. 11. apþan qipa izwis þatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand, jah anakumbjand miþ Abrahamama jah Isaka jah Jakoba in þiudangardjai himine: 12. ip þai sunjus þiudangardjos uswairpanda in riqis pata hindumisto; jainar wairþip grets jah krusts tunþiwe. 13. jah qap Jesus þamma hundafada: gagg, jah swaswe galaubides wairpai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai hweilai.

14. jah qimands Jesus in garda Paitraus, gasahw swaifhron is ligandein in heitom. 15. jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito; jah urrais jah andbahtida imma. 16. at andanahhtja þan waúrþanamma, atberun du imma daimonarjans managans, jah uswarp þans ahmans waúrda jah allans þans ubil habandans gahailida. 17. ei usfullnodedi þata gamelido þairh Esaian þraufetu qipandan: sa unmahtins unsaros usnam jah sahtins usbar. 18. gasaifhwands þan Jesus managans hiuhmans bi sik, haifhait galeiþan siponjans hinder marein. 19. jah duatgaggands ains bokareis qaþ du imma: laisari, laistja þuk þishwaduh þadei gaggis. 20. jah qaþ du imma Jesus: fauhons grobos aigun, jah fuglos himinis sitlans, iþ sunus mans ni habaiþ hwar haubiþ sein anahnaiwjai. 21. anþaruh þan siponje is qaþ du imma: frauja, uslaubei mis frumist galeiþan jah gafilhan attan meinana. 22. iþ Jesus qaþ du imma: laistei afar mis jah let þans dauþans filhan seinans dauþans.

23. jah inatgaggandin imma in skip, afariddjedun imma siponjos is. 24. jah sai, wegs mikils warþ in marein, swaswe þata skip gahuliþ waifþan fram wegim; iþ is saiflep. 25. jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qipandans: frauja, nasei unsis, fraqistnam. 26. jah qaþ du im Jesus: hwa faurhteip, leitul galaubjandans! þanuh urreisands gasok windam jah marein, jah warþ wis mikil. 27. iþ þai mans silda-leikidedun qipandans: kwileiks ist sa, ei jah windos jah marei ufhausjend imma?

1. Jah atsteigands in skip ufarlaip, jah qam in seinai baürg. 2. þanuh atþerun du imma usliþan ana ligra ligandan. jah gasafhwands Jesus galaubein ize qap du þamma usliþin : þrafstei þuk, barnilo! afletanda þus frawaúrhteis þeinós.
3. þaruh sumai þize bokarje qeþun in sis silbam: sa waja- mereiþ. 4. jah witands Jesus þos mitonins ize qap: duhwe jus mitoþ ubila in haírtam izwaraim? 5. hwaþar ist raíhtis azetizo qiþan: afletanda þus frawaúrhteis, þau qiþan: urreis jah gagg? 6. aþþan ei witeiþ þatei waldufni habaiþ sa sunus mans ana airpai afleitan frawaúrhtins, þanuh qap du imma usliþin: urreisands nim þana ligr þeinana jah gagg in gard þeinana. 7. jah urreisands galaip in gard seinana. 8. gasafhwandeins þan manageins ohtedun sildaleikjandans, jah mikilidedun guþ þana gibandan waldufni swaleikata mannam.
9. jah þairhleipands Jesus jainþro gasahw mannan sitandan at motai, Mappaiu haitanana, jah qap du imma: laistei afar mis. jah usstandands iddja afar imma. 10- jah warþ, biþe is anakumbida in garda, jah sai, managai motarjos jah fra- waúrhtai qimandans miþ anakumbidedun Jesua jah siponjam is.
11. jah gaumjandans Fareisaieis qeþun du þaim siponjam is: duhwe miþ motarjam jah frawaúrhtaim matjiþ sa laisareis iz- war? 12. iþ Jesus gahausjandans qap du im: ni þaúrbun hailai lekeis, ak þai unhaili habandans. 13. aþþan gaggaiþ, ganimip hwa sijai: armahaírtiþa wiljau jah ni hunsl; niþþan qam laþon uswaúrhtans, ak frawaúrhtans.
14. þanuh atiddjedun siponjos Jobarnes qiþandans: duhwe

weis jah Fareisaieis fastam filu, ip þai siponjos þeinai ni fastand? 15. jah qap du im Jesus: ibai magun sunjus brupfadis qainon und þata hweilos þei mip im ist brupfaps? ip atgaggand dagos, þan afnimada af im sa brupfaps, jah þan fastand. 16. aþþan ni hwashun lagjip du plata fanan þarihis ana snagan fairnjana, unte afnimip fullon af þamma snagin, jah wairsiza gataúra wairpip. 17. nippan giutand wein niujata in balgins fairnjans, aþþau distaurnand balgeis; biþeh þan jah wein usgutnip jah balgeis fraqistnand; ak giutand wein juggata in balgins niujans, jah bajopum gabaifgada.

18. mipþanei is rodida þata du im, þaruh reiks ains qimands inwait ina, qipands þatei dauhtar meina nu gaswalt; akei qimands atlagei handu þeina ana ija, jah libaip. 19. jahURREISANDS Jesus iddja afar imma jah siponjos is. 20. jah sai, qino bloparinnandei .ib. wintruns duatgaggandei aftaro attaftok skauta wastjos is; 21. qapuh auk in sis: jabai þatainei atteka wastjai is, ganisa. 22. ip Jesus gawandjands sik jah gasaifhwands þo qap: þrafstei þuk, dauhtar! galaubeins þeina ganasida þuk, jah ganas so qino fram þizai hweilai jainai. 23. jah qimands Jesus in garda þis reikis jah gasaifhwands swigljans jah haurnjans haurnjandans jah managein suhjondein, qap du im: 24. afleipip, unte ni gaswalt so mawi, ak slepip. jah bihlohun ina. 25. þanuh þan usdribana warþ so managei, atgaggands inn habaida handu izos, jah urrais so mawi. 26. jah usiddja meripa so and alla jaina airpa.

16. Ip swe seiþu warþ, atiddjedun siponjos is ana marein,
17. jah usstigun in skip, iddjedupuh ufar marein in Kafarnaum. jah riqis jupan warþ, jah ni atiddja nauþþan du im Jesus. 18. ip marei, winda mikilamma wañandin, urraisida was. 19. þaruh farjandans swe spaúrde .k. jah .e. aþþau .l. gasafhwand Jesu gaggandan ana marein jah nehwa skipa qimandan, jah ohtedun sis. 20. þaruh is qaþ: ik im, ni ogeiþ izwis. 21. þaruh wildedun ina niman in skip, jah sunsaiw þata skip warþ ana airþai, ana þoei eis iddjedun.

22. iftumin daga managei, sei stop hindar marein, sehwn þatei skip anþar ni was jainar alja ain, jah þatei miþ ni gam siponjam seinaim Jesus in þata skip, ak ainai siponjos is galipun. 23. anþara þan skipa qemun us Tibafriadau nehwa þamma stada, þarei matidedun hlaif, ana þammei awi-liudoda frauja. 24. þaruh þan gasahw managei þatei Jesus nist jainar nih siponjos is, gastigun in skipa jah qemun in Kafarnaum sokjandans Jesu. 25. jah bigetun ina hindar marein qepunuh du imma: rabbei, hwan her qamt? 26. andhof im Jesus jah qaþ: amen amen qiþa izwis, sokeiþ mik, ni þatei sehwiþ taiknins jah faúratanja, ak þatei matideduþ þize hlaibe jah sadai waúrpuþ. 27. waúrkJaiþ ni þata mat þana fralusanan, ak mat þana wisandan du libainai aiweinon, þanei sunus mans gibiþ izwis; þaruh auk atta gasiglida guþ. 28. þaruh qepun du imma: hwa taujaima, ei waúrkJaima waúrstwa gudis? 29. andhof Jesus jah qaþ du im: þat-ist waúrstw gudis, ei galaubjaiþ þammei inñandida jains.

30. qepun du imma: appan hwa taujis pu taikne, ei saf-
 hwama jah galaubjaima pus? hwa waúrkeis? 31. attans unsarai
 manna matidedun ana aupidai, swaswe ist gameliþ: hlaif us
 himina gaf im du matjan. 32. þaruh qap im Jesus: amen amen
 qipa izwis, ni Moses gaf izwis hlaif us himina, ak atta
 meins gaf izwis hlaif us himina þana sunjeinan. 33. sa auk
 hlaifs gudis ist, saei atstaig us himina jah gaf libain
 þizai manasedai. 34. þaruh qepun du imma: frauja, framwigis
 gif unsis þana hlaif. 35. jah qap du im Jesus: ik im sa
 hlaifs libainais; þana gaggandan du mis ni huggreiþ jah þa-
 na galaubjandan du mis ni þaurseiþ hwanhun. 36. akei qap
 izwis þatei gasehwuþ mik jah ni galaubeiþ. 37. all þatei
 gaf mis atta, du mis qimip, jah þana gaggandan du mis ni
 uswairpa üt; 38. unte atstaig us himina, nih þeei taujau
 wiljan meinana, ak wiljan þis sandjandins mik.

40. þatuh þan ist wilja þis sandjandins mik, ei hwazuh
 saei safhwiþ þana sunu jah galaubeiþ du imma, eigi libain
 aiweinon, jah urraisja ina ik in spedistin daga. 41. biro-
 didedun þan Judaeis bi ina, unte qap: ik im hlaifs sa
 atsteigands us himina, 42. jah qepun: niu sa ist Jesus sa
 sunus Josefis, þizei weis kunþedum attan jah aipein? hwaiwa
 nu qipiþ sa þatei us himina atstaig? 43. andhof þan Jesus
 jah qap du im: ni birodeip miþ izwis misso. 44. ni manna
 mag qiman at mis, nibai atta saei sandida mik atþinsip ina,
 jah ik urraisja ina in þamma spedistin daga. 45. ist ga-
 meliþ ena praufetum: jah wairþand allai laisidai gudis.
 hwazuh nu sa gahausjands at attin, jah ganam, gaggiþ du mis.

46. ni þatei attan sehwi hwas, nibai saei was fram attin,
sa sehwa attan. 47. amen, amen qipa izwis: saei galaubeip
du mis aih libain aiweinon. 48. ik im sa hlaihs libainais.

31. panuh qap Jesus du pain galaubjandam sis Judaium: jabai jus gastandip in waúrda meinamma, bi sunjai siponjos meinai sijup, 32. jah ufkunnaip sunja, jah so sunja frijans izwis briggip. 33. andhofun imma: fraiw Abrahamis sijum jah ni mannhun skalkinodedum aiw hwanhun; hwaiwa pu qipip patei frijai wairpip? 34. andhof im Jesus: amen amen, qipa izwis patei hwazuh saei taujip frawaurht, skalks ist frawaurhtai. 35. sah pan skalks ni wisip in garda du aiwa, sunus wisip du aiwa. 36. jabai nu sunus izwis frijans briggip, bi sunjai frijai sijup.

37. wait patei fraiw Abrahamis sijup; akei sokeip mis usqiman, unte waúrd mein ni gamot in izwis. 38. ik patei gasahw at attin meinamma rodja, jah jus hausidedup fram attin izwaramma taujip. 39. andhofun jah qepun du imma: atta unsar Abraham ist. qap im Jesus: ip barna Abrahamis weseip, waúrstwa Abrahamis tawidedeip. 40. ip nu sokeip mik usqiman, mannan izei sunja izwis rodida, poei hausida fram guda; patuh Abraham ni tawida. 41. jus taujip toja attins izwaris. panuh qepun imma: weis us horinassau ni sijum gabaúranai; ainana attan aigum, gup. 42. qap du im Jesus: jabai gup atta izwar wesi, friodedeip pau mik, unte ik fram guda urrann jah qam; nih pan auk fram mis silbin ni qam, ak is mik insandida. 43. duhwe maplein meina ni kunnup? unte ni magup hausjan waúrd mein.

44. jus us attin diabaúlau sijup jah lustuns pis attins izwaris wileip taujan, jains manamaúrprja was fram frumistja

jah in sunjai ni gastop; unte nist sunja in imma. pan rodeip liugn, us seinaim rodeip, unte liugnja ist jah atta is.

45. ip ik, patei sunja rodida, ni galaubeip mis. 46. hwas izwara gasakip mik bi frawaurht? pande sunja qipa, duhwe ni galaubeip mis? 47. sa wisands us guda waurda gudis hauseip; dupe jus ni hauseip, unte us guda ni sijup. 48. andhofun pan pai Judaisis jah qepun du imma : niu waila qipam weis patei Samareites is pu jah unhulpon habais? 49. andhof Jesus : ik unhulpon ni haba, ak swera attan meinana, jah jus unsweraip mik. 50. ik ni sokja hauhein meina; ist saei sokeip jah stojip. 51. amen amen qipa izwis: jabai hwas waurd mein fastaip, daupu ni gassihwip aiwa dage.

52. panuh qepun du imma pai Judaisis: nu ufkunpedun patei unhulpon habais. Abraham gadaupnoda jah praufeteis, jah du qipis: jabai hwas mein waurd fastai, ni kausjai daupan aiwa dage. 53. ibai pu maiza is attin unsaramma Abrahama, saei gadaupnoda? jah praufeteis gadaupnodedun. hwana puk silban taujis pu? 54. andhof Jesus: jabai ik hauhja mik silban, so hauheins meina ni waihts ist; ist atta meins saei hauheip mik, panei jus qipip patei gup unsar ist. 55. jah ni kunnup ina; ip ik kann ina; jah jabai qepjau patei ni kunnjau ina, sijau galeiks izwis liugnja; ak kann ina jah waurd is fasta. 56. Abraham atta izwar sifaida ei gasehwi dag meinana, jah gasahw jah faginoda. 57. panuh qepun pai Judaisis du imma: fimf tiguns jere nauh ni habais jah Abraham sahwt? 58. qap im Jesus: amen amen qipa izwis: faurpizei Abraham waurpi, im ik. 59. panuh nemun stainans, ei waurpeina ana ina; ip Jesus pan gafalh sik jah usiddja us alh usleipands pairh

midjans ins, jah hwarboda swa.

1. Gahaitands þan þans twalif apaústaúluns atgaf im maht jah waldufni ufar allaim unhuþom jah saúhtins gahailjan.
2. jah insandida ins merjan þiudangardja gudis jah gahailjan allans þans unhailans. 3. jah qap du im: ni waíht nimaiþ in wig; nih waluns nih matibalg nih hlaib nih skattans, nih þan tweihnos paidos haban. 4. jah in þanei gard gaggaiþ, þar saljiþ jah þaproh usgaggaiþ. 5. jah swa managai swe ni andnimaina izwis, usgaggandans us þizai baúrg jainai jah mulda af fotum izwaraim afhrisjaiþ du weitwodipai ana ins.
6. usgaggandans þan þairhiddjedun and haimos, wailamerjandans jah leikinondans and all. 7. gahausida þan Herodes sa tait-rarkes þo waúrþanona fram imma alla, jah þahta, unte qepun sumai, þatei Johannes urrais us daupaim. 8. sumai þan qepun: Helias ataugida sik; sumaiuþ-þan, þatei praúfetus sums þize airizane usstop. 9. jah qap Herodes: Johannau ik haubiþ afmaimait, iþ hwas ist sa, bi þanei ik hausja swaleik? jah sokida ina gasaihwan.
10. jah gawandjandans sik apaústaúleis usspillodedun imma, swa filu gatawidedun. jah andnimands ins afiddja sundro ana stap auþjana baúrgs namnidaizos Baidsaidan. 11. iþ þos manageins finþandeins, laistidedun afar imma. jah andnimands ins rodida du im þo bi þiudangardja gudis, jah þans þarbans leikinassaus gahailida. 12. þanuh dags juþan dugann hneiwan; atgaggandans þan du imma þai twalif qepun du imma: fralet þo managein, ei galeiþandans in þos bisunjene haimos jah weihsa saljaina jah bugjaina sis matins, unte her in auþjamma stada sium. 13. þanuh qap du im: gibíþ im jus matjan.

ip eis qepun du imma: nist hindar uns maizo fimf hlaibam jah fiskos twai, niba pau patei weis gaggandans bugjaima allai pizai manaseidai matins. 14. wesun auk swe fimf pusundjos waire. qap pan du siponjam seinain: gawaurkeip im anakumbjan kubituns, ana hwarjanoh fimf tiguns. 15. jah gatawidedun swa, jah gatawidedun anakumbjan allans. 16. nimands pan pans fimf hlaibans jah twans fiskans, insaihwards du himina gapiupida ins jah gabrak, jah gaf siponjam du faurlagjan pizai managein. 17. jah matidedun jah sadai waurpun allai; jah ushafan warp, patei aflifnoda im gabruko, tainjons twalif.

18. jah warp, nipanei was is bidjans sundro, gamotidedun imma siponjos is, jah frah ins qipands: hwana mik qipand wisan pos manageins? 19. ip eis andhafjandans qepun: Johannes pana daupjand, anparai pan Heleian, sumai pan patei praefetus sums pize airizane usstop. 20. qap pan du im: appan jus hwana mik qipip wisan? andhafjands pan Paitrus qap: pu is Kristus, sunus gudis. 21. ip is pan gahwotjands im faurbaup ei mann ni qipeina bata; 22. qipands patei skal sunus mans manag winnan jah uskusans fram sinistam wairpan jah gudjam jah bokarjam, jah usqiman jah pridjin daga urreisan. 23. qap du allaim: jabai hwas wili afar mis gaggan, afaikai sik silban, jah nimai galgan seinana dag hwanoh jah laistjai mik. 24. saei allis wili saiwala seina nasjan, fraqisteip izai; appan saei fraqisteip saiwalai seinai in meina, ganasjip po. 25. hwo allis paurfte gataujip sis manna, gageigands po manased alla, ip sis silbin fraqistnads aippau gasleipjands? 26. saei allis skamaip sik meina aippau meinaize waurde, pizuh sunus mans skamaid sik, bipi qimip in wulpu seinamma jah attins jah

pize weihane aggele. 27. qipah pan izwis sunja: sind sumai
pize her standandane, paiei ni kausjand daupau, unte ga-
saihward piudinassen gudis.

11. ... manne sums aihta twans sununs. 12. jah qap sa jühiza ize du attin: atta, gif mis, sei undrinnai mik dall aiginis; jah disdailida im swes sein. 13. jah afar ni managans dagans brahta samana allata sa jühiza sunus jah aflaiþ in land fairra wisando jah jainar distahida þata swes seinata libands usstiuriba. 14. biþe þan frawas allamma, warþ hūhrus abrs and gawi jainata, jah is dugann alaparba wairþen. 15. jah gaggands gahaftida sik sumamma baürgjane jainis gaujis, jah insandida ina haiþjos seinazos haldan sweina. 16. jah gairnida sad itan haúrne, þoei matidedun sweina, jah manna imma ni gaf. 17. qimands þan in sis qap: hwan filu asnje attins meinis ufarassau haband hlaibe, iþ ik huhrau fraqistna.

18. usstandans gagga du attin meinamma jah qiþa du imma: atta, frawaúrhta mis in himin jah in andwairþja þeinamma; 19. ju þanaseiþs ni im wairþs ei haitaidau sunus þeins; gatawei mik swe ainana asnje þeinaze. 20. jah usstandans gam at attin seinamma. nauhþanuh þan fairra wisandan gasahw ina atta is jah infeinoda jah þragjands draus ana hals is jah kukida imma. 21. jah qap imma sa sunus: atta, frawaúrhta in himin jah in andwairþja þeinamma, ju þanaseiþs ni im wairþs ei haitaidau sunus þeins. 22. qap þan sa atta du skalkam seinaim: sprauto bringiþ wastja þo frumiston jah gaswajiþ ina jah gibij figgragulþ in handu is jah gaskohi ana fotuns is; 23. jah bringandans stiur þana alidan ufsneiþiþ, jah matjandans wisam walla; 24. unte sa sunus meins daups

was jah gaqiuoda, jah fralusans was jah bigitans warp; jah dugunnun wisan.

25. wasup-pan sunus is sa alpiza ana akra; jah qimands atiddja nehwr razn jah gahausida saggwins jah laikins. 26. jah athaitands sumana magiwe frahuh hwa wesi pata. 27. paruh is qap du imma patei bropar peins qam, jah ufsnaip atta peins stiur pana alidan unte hailana ina andnam. 28. panuh modags warp jah ni wilda inngaggan, ip atta is usgaggands ut bad ina. 29. paruh is andhafjands qap du attin: sai, swa filu jere skalkinoda pus jah ni hwanhun anabusn peina ufariddja, jah mis ni aiw atgaft gaitain, ei mip frijondam meinaim biwesjau; 30. ip pan sa sunus peins, saei fret pein swes mip kalkjom, qam, ufsnaist imma stiur pana alidan. 31. paruh qap du imma: barnilo, pu sinteino mip mis (wast jah) is, jah all pata mein pein ist; 32. waila wisan jah faginon skuld was, unte bropar peins daups was jah gaqiuoda, jah fralusans jah bigitans warp.

1. Jah aftra Jesus dugann laisjan at marein, jah galesun sik du imma manageins filu, swaswe ina galeipandan in skip gasitan in marein; jah alla so managei wiþra marein ana stapa was. 2. jah laisida ins in gajukom manag, jah qap im in laiseinai seinai: 3. hauseip! sai, urrann sa saifands du saian fraiwa seinamma. 4. jah warþ, miþpaneil saiso, sum rafhtis gadraus faur wig, jah qemun fuglos jah fretun þata. 5. anþaruppan gadraus ana stainamma, þarei ni habaida airþa managa, jah suns urrann, in þizei ni habaida diupeizos airþos; 6. at sunnin þan urrinnandan ufbrann, jah unte ni habaida waurtins, gapaursnoda. 7. jah sum gadraus in þaurnuns; jah ufarstigun þai þaurnjus jah afhwapededun þata, jah akran ni gaf. 8. jah sum gadraus in airþa goda, jah gaf akran urrinnando jah wahsjando, jah bar ain .l. jah ain .j. jah ain .r. 9. jah qap: saei habai ausona hausjandona , gahausjai.

10. ip biþe warþ sundro, frehun ina þai bi ina miþ þaim twalibim þizos gajukons. 11. jah qap im: izwis atgiban ist kunnan runa þiudangardjos gudis, ip jainaim þaim uta in gajukom allata wafrþiþ, 12. ei saihwandans saihwaina jah ni gaumjaina, jah hausjandans hausjaina jah ni fraþjaina , nibai hwan gawandjaina sik jah afletaindau im frawaurhteis. 13. jah qap du im: ni wituþ þo gajukon, jah hwaiwa allos þos gajukons kunneip? 14. sa saifands waurd saifjip. 15. appan þai wiþra wig sind, þarei saifada þata waurd, jah þan gahausjand-unkarjans, suns pimip Satanas jah usnimip waurd

pata insaġano in haġrtam ize. 16. jah sind samaleiko pai
ana stainahamma saġanans , paiei pan hausjand pata waġrd ,
suns miġ fahedai nimand ita. 17. jah ni haband waġrtins in
sis, ak hweila-hwaġrbai sind; paġroh, biġe qimiġ aglo aġġpau
wrakja in piġs waġrdiġs, suns gamarzjanda. 18. jah pai sind
pai in paġrnuns saġanans, pai waġrd hausjandans, 19. jah
saġrgos piġzos libainais jah afmarzeins gabeins jah pai bi
pata anpaġr lustjus inn atgaggandans afhwaġjand pata waġrd,
jah akranalaus waġrpiġ. 20. jah pai sind pai ana aġrpaġ
piġzai godon saġanans, paiei hausjand pata waġrd jah and-
nimand, jah akran baġrand, ain .i. jah ain .j. jah ain .r.

21. jah qaġ du im: ibai lukarn qimiġ duġe ei uf melan
satjaidau aġġpau undar ligr? niu ei ana lukarnastapaġn satjai-
dau? 22. nih allis ist hwa fulġinis paġtei ni gabaġrhtjai-
dau; nih warġ analaugn, ak ei swikunġ waġrpaġ. 23. jabai
hwas habai ausona hausjandona, gahausjai. 24. jah qaġ du
im: saġhwiġ, hwa hauseiġ! in piġzaiei mitaġ mitiġ, mitada iz-
wis jah biaukada izwis paġim galaubjandam. 25. unte piġshwa-
meh, saei habaiġ, giġbada imma; jah saei ni habaiġ, jah paġtei
habaiġ, afnimada imma. 26. jah qaġ: swa ist piudangardi
ġudiġs, swaswe jabai manna waġrpiġ fraiwa ana aġrpa. 27. jah
slepiġ jah urreisġ naht jah daga, jah pata fraiw keiniġ jah
liudiġ swe ni wait is. 28. silbo auk aġrpa akran baġriġ :
frumist ġras, paġroh ahs, paġroh fulleiġ kaġrnis in pamma
ahsa. 29. panuh biġe atgiġbada akran, suns insandeġiġ ġilpa ,
unte atist asans.

32. Wesunup-pan ana wiga gaggandans du Jairusaalymai jah (was) faurbigaggands ins Jesus, jah sildaleikidedun jah afarlaistjandans faurhtai waerupun. jah andnimands aftra pans twalif dugann im qipan poei habaidedun ina gadaban. 33. patei sai, usgaggam in Jairusaalyma jah sunus mans atgibada paim ufargudjam jah bokarjam, jah gawargjand ina daupau (jah atgiband ina piudom). 34. jah bilaikand ina jah blig-gwand ina jah speiwand ana ina jah usqimand imma, jah pridjin daga usstandip.

35. jah athabaidedun sik du imma Jakobus jah Johannes, sunjus Zaibafdaieus, qipandans: laisari, wileima ei patei puk bidjos, taujais uggkis. 36. ip Jesus qap im: hwa wileits taujan mik iggis? 37. ip eis qepun du imma: fragif uggkis ei ains af taihswon peinau jah ains af hleidumein peinau sitaiwa in wulpau peinamma. 38. ip Jesus qapuh du im: ni wituts hwis bidjats; magutsu driggkan stikl panei ik driggka, jah daupeinau, pizaei ik daupjada, ei daupjaindau? 39. ip eis qepun du imma: magu. ip Jesus qapuh du im: swehpau pana stikl panei ik driggka, driggkats, jah pizai daupeinei pizaei ik daupjada, (daupjanda); 40. ip bata du sitan af taihswon meinau aippau af hleidumein nist mein du giban, alja paimai manwip was. 41. jah gahausjandands pai taihun dugunnun unwerjan bi Jakobu jah Johannem. 42. ip is athaitands ins qap du im: witup patei (paei) puggkjand reikinon piudom, gafraujinond im, ip pai mikilans ize gawaldand im. 43. ip ni swa sijai in izwis; ak sahwarzuh saei wili wairpan mikils in izwis, sijai izwar andbahts; 44.

jah saei wili izwara wairpan frumists, sijai allaim skalks.
45. jah auk sunus mans ni qam at andbahtjam, ak andbahtjan
jah giban saiwala seina faur managens lun.

46. jah gemun in Jafirikon. jah usgaggandin imma jainpro
mip siponjam seinaim jah managein ganohai, sunus Teimaius,
Barteimaius (sa) blinda, sat faur wig du aihtron. 47. jah
gahausjands patei Jesus sa Nazoraius ist, dugann hropjan jah
qipjan: sunau Daweidis, Jesu, armai mik! 48. jah hwotidedun
imma managei ei gapahaidedi; ip is filu mais hropida: sunau
Daweidis, armai mik! 49. jah gastandands Jesus hafhait
atwopjan ina. jah wopidedun pana blindan, qipandans du imma:
prafstei puk; urreis, wopeip puk. 50- ip is afwairpands
wastjai seinai ushlaupands qam at Jesu. 51. jah andhafjands
qap du imma Jesus: hwa wileis ei taujau pus? ip sa blinda
qap du imma: rabbaunei, ei ussahwau. 52. ip Jesus qap du
imma: gagg, galaubeins peina ganasida puk. jah sunsaiw us-
sahw jah laistida in wiga Jesu.

1. Jah biþe nehwa wesun Jairusalem, in Bepsfagein jah Bipanin at fairgunja alewjin, insandida twans siponje seinaze, 2. jah qap du im: gaggats in haim þo wiprawairþon iggqis, jah sunsaiw inngaggandans in þo (baurg) bigitats fulan gabundanana, ana þammei nauh ainshun manne ni sat; andbindandans ina attihats. 3. jah jabai hwas iggqis qipai : duhwe þata taujats? qipaits: þatei frauja þis gairneip; jah sunsaiw ina insandeip hidre. 4. galipun þan jah bigetun fulan gabundanana at daura uta ana gagga; jah andbundun ina. 5. jah sumai þize jainar standandane qepun du im: hwa taujats andbindandans þana fulan? 6. ip eis qepun du im swaswe anabaup im Jesus, jah laflotun ins.

7. jah brahtedun þana fulan at Jesua jah galagidedun ana (ina) wastjos seinos, jah gasat ana ina. 8. managai þan wastjom seinaim strawidedun ana wiga; sumai astans maimaitun us bagmam jah strawidedun ana wiga. 9. jah þai fauragaggandans (jah þai afarlaistjandans) hropidedun qipandans: osanna, þiupida sa qimanda in namin frauþins! 10. þiupido so qimande þiudangardi in namin (frauþins) attins unsaris Daweidis, osanna in hauhistjam! 11. jah galaiþ in Jairusaulyma Jesus jah in alh; jah bisafhwands alla, at andanahtja jupan wisandin hweilai usiddja in Beþanian miþ þaim twalibim. 12. jah iftumin daga usstandandam im us Beþanin gredags was. 13. jah gasafhwands smakkabagm fairrapro habandan lauf attidja, ei aufto bigeti hwa ana imma; jah qimands at imma ni waht bigat ana imma niba lauf, ni auk was mel smakkane. 14. jah usbarands qap du imma: ni þanaseips us þus aiw manna akran

matjai. jah gahausedun pai siponjos is.

15. jah iddjedun du Jairusaŕlymai. jah atgaggands Jesus in alh dugann uswairpan pans frabugjandans jah bugjandans in alh jah mesa skattjane jah sitlans pize frabugjandane ahakim uswaltida. 16. jah ni laflot ei hwas pairhberi kas pairh po alh. 17. jah laisida qipands du im: niu gameliþ ist patei razn mein razn bido haitada allaim piudom? ip jus gatawide-
dup ita du filigrja waidedjane. 18. jah gahausedun pai bokarjos jah gudjane aŕhumistans jah sokidedun, hwaiwa imma usqistidedeina: ohtedun auk ina, unte alla managei silda-
leikidedun in laiseinais is.

19. jah biþe andanahti warþ, usiddja ut us þizai baŕg. 20. jah in maŕgin faŕgaggandans gasehwun pana smakkabagn þaŕrsjana us waŕrtim. 21. jah gamunands Paŕtrus qaþ du imma: rabbei, sai, smakkabagms þanei fraqast gapaŕrsnoda. 22. jah andhafjands Jesus qaþ du im: habaiþ galaubein gudis! 23. amen auk qipa izwis, þishwazuh ei qipai du þamma faŕgunja; us-
hafei þuk jah waŕp þus in marein, jah ni tuzwerjai in haŕtin seinamma, ak galaubjai þata, ei patei qipip gagaggip, waŕrip imma þishwah þei qipip. 24. duppe qipa izwis: allata þishwah þei bidjandans sokeip, galaubeip þatei nimip, jah waŕrip izwis. 25. jah þan standaip bidjandans, afletaip, jabai hwa habaiþ wiþra hwana, ei jah atta izwar sa in himi-
nam afletai izwis missadedins izwaros. 26. ip jabai jus ni afletip, ni þau atta izwar sa in himiham afletip izwis missadedins izwaros.

II. TEXTERLÄUTERUNGEN

M a t t h. VII: 12. taujaira 3. Pl. Präs. Opt., Tab. 39.
mans N. Pl., auch mannans, Tab. 9. taujaina izwis mans
 '(wie) die Leute euch tun sollen ...' taujaib Opt. statt
 Imper. 13. braid Auslautverhärtung fehlt. Sonst werden b,
 d, z zu f, p, s im Auslaut und vor Nominativ-s. sa
brigganda Partizipialkonstruktion nach dem Griechischen.
in fralustai D.: bei Verben der Bewegung, entgegen dem Nhd.,
 Ruhe- statt Richtungskonstruktion; der Dativ bezeichnet hier
 erreichtes Ziel. Vgl. 14. in libainai. 15. izei = is + ei
 'welcher', eigtl. N. Sg., erstarrt auch für Pl. 16. ize
 Gen. des Pers.- Pron.: das Poss.-Pron. seins darf nur zum
 Subjekt des Satzes stehen. lisanda 3. Pl. Präs. Pass., Tab.
 32. ibai lisanda ... tewa: 'kann man denn ... sammeln?'
 17. all als substantiviertes Neutrum, das Subst. dabei
 steht im G. Pl. 19. taujaandane Part. Präs. G. Pl., Attr.
 zu bagme. uswaitada ... atlagjada 3. Sg. Präs. Pass., Tab.
 42. 21. in biudangardja D., vgl. oben V. 13. attins mei-
nis bis der Artikel steht oft beim Poss.-Pron. 22. bei-
namma nanin 'in deinem Namen'. praufetidedun 1. Pl. Prät.
 sw. Verb, Tab. 44; us-wairpum (z. us-wairpan) 1. Pl. Prät.
 st. Verb, Tab. 33. ga-tawidedum Prät. z. ga-taujan. 23.
batei als Einführung direkter Rede nicht zu übersetzen.
 24. frodamma z. frops. 25. at-iddja z. at-gaggan. qemun
 Prät. z. qiman. waiwoun Prät. z. waijan. bi-stugqun z.
bi-stigqan. ga-draus z. ga-driusan. ga-sulib Part. Prät.

zu ga-suljan. 27. is vgl. oben V. 16. ize. 28. jah warb
(z. waírpan) kirchensprachliche Formel nach dem hebräisch-
griech. Sprachgebrauch, steht häufig am Anfang eines neuen
Anschnittes. us-tauh z. us-tiuhan.

M a t t h. VIII: 1. atgaggandin imma absol. Dativ-
Konstruktion an Stelle des griech. Genitivus (lat. Ablati-
vus) absolutus. Bei der Übersetzung muß man sich mit einer
Umschreibung durch einen Nebensatz helfen. Im Got. wird die-
se Konstruktion oft mit der Pröp. at eingeleitet, vgl. V.
16: at andanahtja ... waúrpanamma. 2. habands ... durin-
nands ... qibands usw. Im Got. finden sich sehr viele
Partizipialkonstruktionen (oft im Anschluß an die griech.
Vorlage), die man in der modernen Sprache nicht mehr anwen-
den kann. wileis z. wiljan, Tab. 48. 3. at-taitok z. at-
tekan (red.-abl. Verb) mit D., Tab. 37. is G. des Pers.-
Pron., vgl. oben Matth. VII, 16. 4. mann ni ... (D.) vgl.
ahd. nio-man. ana-baup z. ana-biudan, mit Auslautverhär-
tung, vgl. oben Matth. VII, 13. 5. afar 'nach' + uh 'und'.
du-at-iddja z. du-at-gaggan. 6. balwips Part. Prät. z.
balwjan. 7. ga-hailja Futur, das got. gern mit ga- + Prä-
sens gegeben wird, vgl. 8. ga-hailniþ. 9. tawei 2. Sg.
Imper. z. taujan. 10. bi-gat z. bi-gitan. 11. fram ur-
runsa jah saggga hier: 'vom Osten und Westen'. 12. us-
waírpanða 3. Pl. Präs. Pass. tunþiwe G. Pl. z. tunþus.
15. af-lailot z. af-letan (red.-abl. Verb). ur-rais Prät.
16. at-berun z. at-bairan. waúrða D. mit instr. Bedeut.
'mit Worte(n)'. 17. us-fullnodedi Prät. Opt. Pass., Tab. 44.

- ga-melido Part. Prät. z. ga-meljan. us-nam ... us-bar
 Prät., durch Perfekt zu übersetzen. 18. hahait Prät.(red.)
 19. laisari Vokativ. bishwaduh badei 'wohin auch immer'.
 20. himinis G., übers.: 'unter dem Himmel'. mans G. Sg.
 21. anpar-uh: die enklitische Partikel -uh (oder -h) steht
 oft nur zur Verstärkung, z.B. sa-h, pat-uh. Das Subst. bei
anpar steht im Gen. Pl. 23. afar-iddjedun z. afar-gaggan.
 24. swaswe pata skip gahulib wairpan Akk. mit Inf. Konstruk-
 tion nach swaswe (nach griech. Muster); hier zu übers.: 'so
 daB das Schiff bedeckt wurde'. 25. nasei Imper. z. nasjan.
 26. ga-sok z. ga-sakan.

- M a t t h. IX: 1. in seinai baürg D.: Ruhe- statt Rich-
 tungskonstr., vgl. oben Matth. VII,13. 4. ubila Neutr. Pl.
 5. azetizo Neutr. des Komp. 6. af-leitan Schreibung des
 Codex argenteus für gewönl. af-letan. 7. ga-laib Prät.
 8. ohtedun Prät. z. ogan. 9. haitanana Akk. des Part.Prät.
 10. jah warb vgl. Matth. VII,28. bipe = bi 'bei, während'
 + pe (Instr. von pata). miþ hier Adv. 11. gaumjandans ohne
 Obj. 'als sie (das) sahen'. 13. sijai Opt. z. wisan, Tab.
 47. 14. Johannes hier G. 15. sunjus brupfadis in der
 Bedeut. 'Hochzeitgäste'. und pata hweilos bei 'so lange
 als'. 16. fanan parihis 'ein Stück Ungewalktes (Zeug)',
 d.h. neues Zeug. 17. in balgins : der Wein wurde früher auch
 in Schläuchen aufbewahrt. ga-bairgada Pass. von ga-bairgan,
 das Dat. regiert; hier zu übers.: '(beide) werden erhalten'.
 18. ga-swalt Prät., hier durch Perf. zu übersetzen. libaiþ
 mit futuraler Bedeutung. 20. .ib. twalif '12': die Zahlen

wurden meist durch Buchstaben bezeichnet, indem ein Strich darüber oder zu beiden Seiten ein Punkt gesetzt ist, s. Tab. 29. .ib. wintruns : nach germanischer Sitte werden die Jahre nach Wintern gerechnet. 21. gab + uh. 22. ga-nas Prät. 24. bi-hlohun z. bi-hlahjan.

J o h. VI: 16. is Gen. des Pers.-Pron., vgl. Anm. Matth. VII, 16. 17. iddjedun-uh 3. Pl. Prät. + uh 'und'. 18. winda ... waiandin absol. Dativ-Konstr., vgl. Anm. Matth. VIII, 1. urraisida Part. Prät. z. ur-raisjan; hier: 'aufgeregt'. 19. .k. jah .e. = twans tiguns jah fimf '25' (Akk.), .l. = prins tiguns '30'. spaurde G. Pl. abhängig von der Zahl; hier Längenmaß 'Stadien'. 21. wildedun Prät. z. wiljan. ana boei 'nach welchem'. 22. stob z. standan. sehwun z. saihwan. 23. us Tibairiadau (für: Tibairiau) 'aus Tiberias'. ana pammei 'bei welchem'. 26. andhof Prät. z. and-hafjan. ni patei 'nicht weil'. bize hlaibe Gen. partitivus: 'von den Broten'. sadai z. saps. 27. fralusun Part. Prät. z. fra-liusan. ban-ei Akk. z. sa-ei. panuh = pana + uh. 28. taujaime ... waürkjaime Opt., s. Tab. 39. 29. pat-ist = pata ist. pammei = Attraktion aus pamma, panei 'dem, den ...' 30. taikne G. Pl. abh. von hwa. 31. manna Fremdwort (arab. mann 'Geschenk'). Legendäre Wundernahrung der Israeliten bei ihrer Wüstenwanderung. gaf mit Auslautverhärtung z. giban. 33. atstaig z. at-steigan, hier: 'herabsteigen'. 36. ga-sehwub Prät. z. (ga-)saihwan. 38. sandjandins G. z. Part. Präs. von sandjan. Hier übers.: '(den Willen) des, der (mich) sandte'. 40. patuh = pata + uh. aigi 3. Sg. Opt. z.

aigan. in spedistin daga "am jüngsten Tage". 41. bi ina 'über ihn'. 42. Josefis G. pizei 'dessen'. 43. ana praúfetum 'bei den Propheten'. wairband Part. Präs. mit futuraler Bedeutung. laisidai 'Belehrte' N. Pl. z. Part. Prät. laisips von laisjan. at attin hier: 'vom Vater'. ga-nam '(jeder, der) lernte' z. ga-niman. 44. sehwi Prät. Opt. zu saihwan. hwas hier: 'jemand'. nibai saei 'außer dem, welcher ...'

j o h. VIII: 31. sis hier: 'an ihn'. ga-standib Futur: 'werdet (an meiner Rede) bleiben', vgl. Anm. Matth. VIII, 7. sijub z. wisan, Tab. 47. 32. frijans A. Pl. zu freis, vgl. hairdeis, Tab. 2. 33. andhofun z. and-hafjan. 34. sah = sa + (u)h. Vgl. Anm. Matth. VIII, 21. sah þan 'und der nun'. wisib z. wisan 'bleiben', vgl. wisan 'sein' (im, is, ist usw.) 38. "ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe, und ihr tut, was ihr ..." . 39. weseib ... tawidedeib 2. Pl. Prät. Opt. z. wisan u. taujan. 40. þatuh = þata + uh, vgl. oben V. 35. 41. us horinassau übers.: 'unehelich'. gabaúranai N. Pl. Part. Prät. z. ga-bairan. ainana Akk. zu ains: flektiert wie ein st. Adj. 42. wesi 3. Sg. Prät. Opt. z. wisan, vgl. oben V. 39. friodedeib 2. Pl. Prät. Opt. z. fri(j)on 'lieben'. 43. gastop Prät. z. ga-standan. rodeib 3. Sg. Präs. z. rodjan (wie sokjan, Tab. 38). liugn hier Pl. is G. "derselben". 44. þatei hier: 'da'. 45. hwas izwara 'wer von euch'. 46. Judaieis: die Fremdwörter auf -us (z.B. Judaius, apaústaúlus) gehen im N. und G. Pl. nach der i-Deklination, sonst nach der u-Dekl., vgl. V. 31:

D. Pl. Judaium. niu waifa qiban 'sagen wir nicht recht...'
 50. ist saei 'es ist (aber) einer, der ...' 51. ga-saihwiw
 mit futuraler Bedeutung. aiwa dage 'ewiglich'. 52. uf-
kunbedum Prät. z. uf-kunnan. 55. gebjau Prät. Opt. z.
 qiban. 59. waúrpeina Prät. Opt. z. wairpan. gafalh z. ga-
 filhan. paírh midjans 'mitten durch'.

L u k. IX: 3. hlaib : die normale Auslautverhärtung von
 b, d zu f, þ fehlt bei Lukas häufig. Vgl. 26. skamaid.
 3. nih ... haban es wird darunter gemeint: '(und keiner soll)
 ... haben'. 6. paírh-iddjedun z. paírh-gaggan. leikinon-
dans z. leikinon für gewöhnl. lekinon: bei Luk. öfters ei
 für e, vgl. V. 13. mana-seidai für mana-sedai. 6. and all
 'überall'. 8. sumaiup-pan = sumai + uh + pan. usstop z.
 us-standan. 9. af-maimait Prät. (red.). 10. ga-wandjan sik
 'zurückkehren'. afiddja z. af-gaggan. baúrgs hier G.
 11. bi (piudangardja) hier: 'von'. 12. sium für sijum, s.
 Tab. 47. Bei Luk. fehlt das j oft. 13. hinder uns hier:
 'bei uns'. maizo fimf hlaibam : nach dem Komparativ steht
 gewöhnlich der Dativus comparationis oder pau mit dem Nomi-
 nativ. fiskos twai st. des zu erwartenden fiskam twaim ;
 wohl Versehen des Schreibers. niba pau batei 'wenn nicht
 etwa'. 16. gabrak z. (ga-)brikan. 17. us-hafan z. us-
 hafjan: das j fehlt im Prät. und Part. Prät., s. Tab. 35
 Anm. 19. daupjand Part. Präs. substantivisch gebraucht:
 'den Täufer'. 20. hwana mik wisan Akk. mit Inf. Konstr.
 21. qibeina für qepeina (Prät. Opt.): i für e ist in Luk.
 häufig. 22. us-qiman hier pass. Bedeut.: 'umkommen,

sterben'. 24. in meina 'meinetwegen'. 25. hwo mit G. Pl. (paürfte). 26. wulpu Dativ: die Vermischung von u- und au-Kasus in Luk. häufig. Vgl. V. 27. biudinassau Akk. qipuh = qipa + uh.

L u k. XV: 11. Das Subst, bei sums steht im Gen. Pl. 12. gif mit Auslautverhärtung, vgl. Anm. Matth. VII, 13. 16. sad Auslautverhärtung fehlt, vgl. Luk. IX, 3. 18. gagga ... qipa mit futuraleß Bedeutung. 23. stiuur : das Fehlen des Nom. -s ist hier unregelmäßig. Sonst entfiel das -s im N. Sg. nach r, dem ein kurzer Vokal voranging, z.B. waír , anpar, unsar. alidan Part. Prät. z. aljan. matjandans wisam waíla "(laßt uns) essen und fröhlich sein". 25. wasubpan = was + uh + pan. albiza Komp. z. alpeis, Tab. 25. 26. frahuh = frah z. fraihnan + uh. 27. andnam z. and-niman, hier: 'wieder haben'. 28. bad für baþ z. bidjan. 29. atgaf z. at-giban. bi-weisjau Prät. Opt. z. bi-wisan. 30. uf-snaist z. uf-sneipan.

M a r k. IV: 1. swaswe ina ... gasitan Akk. mit Inf. Konstruktion nach dem Griechischen. Übers.: 'so daß er ... hineintreten mußte'. Vgl. Matth. VIII, 24. 3. saíands Part. Präs., übers.: 'Säer od. Säemann'. saían mit D. 4. saíso Prät. (red.-abl.) zu saían. ga-draus z. ga-driusan. fretun z. fraitan. 5. anparubban = anpar-uh + pan. in bizei 'darum daß, weil'. 6. at sunnin þan urrinnandan absol. Dativkonstruktion, vgl. Matth. VIII, 1. 7. gaf mit Auslautverhärtung; z. giban. 8. l. ... l. ... l. hier: 'dreißig-

fältig ... sechzigfältig ... hundertfältig'. Vgl. Matth. IX, 20. 9. hausjandona Part. Präs., hier zu übers.: 'zu hören, zum Hören'. 10. ina ... bizos gajukons A. und G. 'ihn ... um dieses Gleichnis'. mib baim twalibim es sind gemeint die zwölf Jünger. 12. saihwaina ... gaumjaina usw. Opt., s. Tab. 31, 39. afletaindau Opt. Pass., Tab. 32. 13. ni witub ... 'wenn ihr ... nicht versteht...'. 15. wibra wig 'am Wege'. saſada Pass. 17. in bis waürdis 'um des Wortes willen'. 20. Die Zahlen vgl. oben V. 8. 21. gimib hier: 'man zündet'. 22. hwa fulginis G. nach hwa. warb hier: 'ist'. ak ei ... hier: 'das nicht ...' 24. saihwib 'berücksichtigt'. 29. at-ist z. at-wisan 'da sein'.

M a r k. X: 32. wesunub-ban = wesun + uh + ban. twalif d.h. die zwölf Jünger. boei habaidedun ina ga-daban übers.: 'was ihm widerfahren würde'. 33. at-gibada Pass. mit futuraler Bedeutung. (jah atgiband ina piudom), - und sonst in Klammern - fehlt in der Handschrift durch Versehen des Abschreibers; hier rekonstruierter Zusatz. 34. bilaikand ... bliggwand usw. mit futuraler Bedeutung. 35. wileima z. wiljan, s. Tab. 48. 36. wileits ... igqis ... 37. ugqis ... 38. wituts usw. Dualformen. Dagegen 39. ... gepun - 3. Dual fehlt! 36. taujan mik igqis Akk. mit Inf. Konstr. : '... daß ich euch tue'. 37. fra-gif mit Auslautverhärtung, vgl. oben Mark. IV, 7. 38. gapuh = Qap + uh 'sprach aber'. daupeinai, bizalei ... 'mit der Taufe, mit welcher ...'. ei (daupjaindau) - hier Fragepartikel, gewöhnlich -u. 40. af taihswon meinai ... af hleidumein 'zu meiner Rechten ... zu

(meiner) Linken'. nist mein 'ist nicht meine Sache'.
pamei = paim (D. Pl.) + ei, vgl. sa-ei, Tab. 14. 41. taihun
d.h. die zehn übrigen Jünger. 42. biudom 'über die Völker'.
ib hier: 'und'. 43. in izwis 'bei od. unter euch'. 46. us-
gaggandin imma absol. Dativ-Konstr., vgl. Matth. VIII, 1.
Barteimaius für Barteimaius, d.h. Nominativ. 47. sunau
Vokativ. 48. ga-bahadedi Prät. Opt. z. (ga-)pahan. 49.
gastandands "stehen bleibend". 52. us-sahw 'wurde sehend'.

M a r k. XI: 2. gaggats ... at-tihats Dualformen, auch
im folgendem 3. tauajats usw. 4. ga-libun ... bi-getun
Prät. 6. anabaub z. ana-biudan. Mit Auslautverhärtung, vgl.
Anm. Matth. VII, 13. lailotum Prät. (red.-abl.) z. letan.
7. brahtedun z. briggan. gasat z. ga-sitan. 8. strawidedun
z. straujan. malmaitun Prät. (red.). 9. biubida Part.Prät.
zu biubjan. 11. alla Neutr. Pl., übers.: 'alles'. 12. us-
standandam im absol. Dativ.-konstr., vgl. Anm. Matth. VIII,
1. 13. bi-geti Prät. Opt. z. bi-gitan. 15. ahakim Dativ
des Objekts, vgl. 18. imma. 17. razn bido 'Bethaus'. 18.
ohtedun Prät. -u ogan. 20. us waürtim 'bis auf die Wurzel'.
21. fraqast z. fra-qipan. 22. gudis d.h. 'an Gott'. 23. ga-
gaggib 'kommt' d.h. 'geschieht'.

III. GRAMMATISCHE TABELLEN

DEKLINATION

Substantive

Vokalische (starke) Deklination

Reine a-Stämme

Tab. 1

Mask. und Neutra: dags m. 'Tag', hlaifs m. 'Brot',
waúrd n. 'Wort', haubiþ n. 'Haupt'.

| | Mask. | | | Neutr. | |
|--------|--------|----------|---------|----------|--|
| Sg. N. | dags | hlaifs | waúrd | haubiþ | |
| G. | dagis | hlaibis | waúrdis | haubidis | |
| D. | daga | hlaiba | waúrda | haubida | |
| A. | dag | hlaif | waúrd | haubiþ | |
| V. | dag | hlaif | | | |
| Pl.N. | dagos | hlaibos | waúrda | haubida | |
| G. | dage | hlaibe | waúrde | haubide | |
| D. | dagam | hlaibam | waúrdam | haubidam | |
| A. | dagans | hlaibans | waúrda | haubida | |

ja- und wa-Stämme

Tab. 2

Mask. und Neutra: hairdeis m. 'Hirt', harjis m. 'Heer',
kuni n. 'Geschlecht', pius m. 'Diener', triu n. 'Baum'.

| | ja-Stämme | | | wa-Stämme | |
|--------|------------|------------|--------|-----------|--------|
| Mask. | langstämm. | kurzstämm. | Neutra | Mask. | Neutra |
| Sg. N. | hairdeis | harjis | kuni | pius | triu |
| G. | hairdeis | harjis | kunjis | þiwis | triwis |
| D. | hairdja | harja | kunja | þiwa | triwa |
| A. | hairdi | hari | kuni | þiu | triu |
| V. | hairdi | hari | kuni | þiu | |

| | | | | | |
|--------|-----------|---------|--------|--------|--------|
| Pl. N. | haírdjos | harjos | kunja | piwos | triwa |
| G. | hairdje | harje | kunje | piwe | triwe |
| D. | haírdjam | harjam | kunjam | piwam | triwam |
| A. | haírdjans | harjans | kunja | piwans | triwa |

o-, jo- und wo-Stämme

Tab. 3

Nur Fem.: giba 'Gabe', bandi 'Band', mawi 'Mädchen'.

| | Reine o-Stämme | Langsilbige jo-Stämme | |
|--------|----------------|-----------------------|--------|
| Sg. N. | giba | bandi | 2mawi |
| G. | gibos | bandjos | maujos |
| D. | gibai | bandjai | maujai |
| A. | giba | bandja | mauja |
| Pl. N. | gibos | bandjos | maujos |
| G. | gibo | bandjo | maujo |
| D. | gibom | bandjom | maujom |
| A. | gibos | bandjos | maujos |

Die kurzsilbigen jo-Stämme und die wo-Stämme gehen ganz wie die reinen o-Stämme, z.B. sunja 'Wahrheit'; triggwa 'Bündnis'.

i-Stämme

Tab. 4

Mask. und Fem.: gasts m. 'Gast', qens f. 'Ehefrau', laiseins f. 'Lehre'.

| | | | |
|--------|--------|--------|------------|
| Sg. N. | gasts | qens | laiseins |
| G. | gastis | qenais | laiseinais |
| D. | gasta | qenai | laiseinai |
| A. | gast | qen | laisein |
| V. | gast | | |

| | | | |
|--------|---------|--------|------------|
| Pl. N. | gasteis | geneis | laiseinos |
| G. | gaste | gene | laiseino |
| D. | gastim | qenim | laiseinim |
| A. | gastins | qerins | laiseinins |

u-Stämme

Tab. 5

Mask. und ein paar Fem.: sunus m. 'Sohn', handus f. 'Hand'.
Neutr. nur faihu 'Vermögen, Geld' (nur Sg.). Mask. und Fem.
flektieren gleich.

| | Mask. | | Neutr. |
|----|-------------|--------|---------|
| | Sg. | Pl. | Sg. |
| N. | sunus | sunjus | faihu |
| G. | sunaus | sunuwe | faihaus |
| D. | sunau | sunum | faihau |
| A. | sunu | sununs | faihu |
| V. | sunu, sunau | | |

Konsonantische Deklination

n-Stämme ("schwache Deklination")

Tab. 6

Mask. und Fem., wenige Neutra: guma m. 'Mann', hairto n.
'Herz', tuggo f. 'Zunge', managei f. 'Menge'.

| | Mask. | Neutr. | Fem. | |
|--------|--------|----------|---------|-----------|
| Sg. N. | guma | hairto | tuggo | managei |
| G. | gumins | hairtins | tuggons | manageins |
| D. | gumin | hairtin | tuggon | managein |
| A. | guman | hairto | tuggon | managein |

| | | | | |
|--------|--------|----------|---------|-----------|
| Pl. N. | gumans | hairtona | tuggons | manageins |
| G. | gumane | hairtane | tuggono | manageino |
| D. | gumam | hairtam | tuggom | manageim |
| A. | gumans | hairtona | tuggons | manageins |

r- Stämme

Tab. 7

Verwandschaftsnamen. Mask. und Fem. flektieren gleich:
bropar m. 'Bruder'.

| | | | |
|--------|--------|--------|----------|
| Sg. N. | bropar | Pl. N. | broþrjus |
| G. | broþrs | G. | broþre |
| D. | broþr | D. | broþrum |
| A. | broþar | A. | broþruns |

nd-Stämme

Tab. 8

nasjands 'Retter'.

| | | | |
|--------|-----------|--------|-----------|
| Sg. N. | nasjands | Pl. N. | nasjands |
| G. | nasjandis | G. | nasjande |
| D. | nasjañd | D. | nasjandam |
| A.V. | nasjand | A. | nasjand |

Andere Reste konsonantischer Deklination Tab. 9

Z.T. wurzelflektierend, d.h. die Endungen treten direkt an die Wurzel: baúrǵs f. 'Burg, Stadt', manna m. 'Mensch'.

| | | | | | | | |
|--------|--------|--------|---------|--------|--------|--------|---------------|
| Sg. N. | baúrǵs | Pl. N. | baúrǵs | Sg. N. | manna | Pl. N. | mans, mannans |
| G. | baúrǵs | G. | baúrǵe | G. | mans | G. | manne |
| D. | baúrǵ | D. | baúrǵim | D. | man | D. | mannam |
| A. | baúrǵ | A. | baúrǵs | A. | mannan | A. | mans, mannans |

P r o n o m i n a

Personalpronomina (ungeschlechtige)

Tab. 10

Personalpronomina der 1. und 2. Person: ik 'ich', pu 'du',
weis 'wir', jūs 'ihr'.

| 1. Person | | | |
|-----------|-------|---------------------|------------|
| | Sg. | Dual | Pl. |
| N. | ik | wit | weis |
| G. | meina | ugkara ⁺ | unsara |
| D. | mis | ugkis | unsis, uns |
| A. | mik | ugkis | uns, unsis |
| 2. Person | | | |
| N. | pu | jut ⁺ | jūs |
| G. | peina | igqara | izwara |
| D. | pus | igqis | izwis |
| A. | puk | igqis | izwis |

Das geschlechtige Pronomen der 3. Person

Tab. 11

Personalpronomina der 3. Person: is 'er', ita 'es', si 'sie'.

| | Mask. | Neutr. | Fem. |
|--------|-------|--------|------|
| Sg. N. | is | ita | si |
| G. | is | is | izos |
| D. | imma | imma | izai |
| A. | ina | ita | ija |
| Pl. N. | eis | ija | ijos |
| G. | ize | ize | izo |
| D. | im | im | im |
| A. | ins | ija | ijos |

Das Reflexivum ist ungeschlechtig und flektiert in allen Tempora gleich: N. -, G. seina, D. sia, A. sik 'sich'.

Die Possessivpronomina flektieren wie starke Adjektive, s. Tab. 17. Also: meins m. 'mein', mein od. meinata n., meinata f. - beins 'dein', seins 'sein' - Dual: iqar 'euer beider' - Pl. unsar 'unser', izwar 'euer'.

DemonstrativpronominaTab. 13

sa 'der, dieser', sa-h 'dieser, eben der' (die Anfügung des -uh bzw. nach betontem Vokal -h wirkt verstärkend).

| | Mask. | Neutr. | Fem. | | Mask. | Neutr. | Fem. |
|--------|-------|--------|-------|--------|--------|--------|------|
| Sg. N. | sa | pata | so | Sg. N. | sah | patuh | soh |
| G. | pis | pis | pizos | G. | pizuh | pizuh | - |
| D. | pamma | pamma | pizai | D. | pammuh | pammuh | - |
| A. | pana | pata | po | A. | panuh | patuh | - |
| I. | - | pe | - | I. | - | peh | - |
| Pl. N. | pai | po | pos | Pl. N. | paih | poh | - |
| G. | pize | pize | pizo | G. | - | - | - |
| D. | paim | paim | paim | D. | paimuh | paimuh | - |
| A. | pans | po | pos | A. | panzuh | poh | - |

Das Demonstrativum jains, jainata, jaina 'jener' flektiert als starkes Adj., s. Tab. 17. silba 'selbst' und sama (sa sama) 'derselbe' flektieren als schwache Adj., s. Tab. 22.

Relativpronomina

Tab. 14

Das Relativum wird durch Anfügung der Relativpartikel -ei an Pronomina gebildet: sa-ei 'der welcher'. (Unbetontes a fällt aus vor -ei).

| | Mask. | Neutr. | Fem. | | Mask. | Neutr. | Fem. |
|--------|---------------|---------------|----------------|--------|---------------|---------------|----------------------------|
| Sg. N. | <u>saei</u> | <u>patei</u> | <u>soei</u> | Pl. N. | <u>paiei</u> | <u>poei</u> | <u>pozei</u> |
| G. | <u>ɣizei</u> | <u>ɣizei</u> | <u>ɣinosei</u> | G. | <u>ɣizeei</u> | <u>ɣizeei</u> | <u>ɣizeei</u> ⁺ |
| D. | <u>ɣammei</u> | <u>ɣammei</u> | <u>ɣizatei</u> | D. | <u>ɣaimai</u> | <u>ɣaimai</u> | <u>ɣaimai</u> |
| A. | <u>ɣanei</u> | <u>patei</u> | <u>poei</u> | A. | <u>ɣanzei</u> | <u>poei</u> | <u>pozei</u> |
| I. | | <u>peei</u> | | | | | |

Der Instr. peei ist nur als Kong. im Gebrauch: 'darum daß'.

Für saei und soei finden sich auch häufig die vom Pronomen der 3. Person gebildeten Formen izei und sei (aus si-ei).

Auch das Personalpron. der 1. und 2. Person kann mit -ei relativiert werden: ikei 'ich der ...', ɣuei 'du der ...', ɣuzei 'du dem ...' usw.

Interrogativa

Tab. 15

hwas 'wer?' Nur singularisch. Substantivisch gebraucht, so daß ein zugehöriges Subst. im Genitiv folgt.

| | | | | | |
|---------|----------------|----------------------------|------------------|-----------------|------------|
| Mask.: | N. <u>hwas</u> | G. <u>hwis</u> | D. <u>hwamma</u> | A. <u>hwana</u> | I. - |
| Neutr.: | <u>hwa</u> | <u>hwis</u> | <u>hwamma</u> | <u>hwa</u> | <u>hwe</u> |
| Fem.: | <u>hwo</u> | <u>hwizos</u> ⁺ | <u>hwizai</u> | <u>hwo</u> | - |

Indefinita

Tab. 16

'Jeder' wird ausgedrückt durch Zusammensetzung von hwas, hwarjis mit -uh. Substantiva treten dazu im Gen.

| | Mask. | Neutr. | | Mask. | Neutr. |
|----|----------------|----------------|----|------------------|------------------|
| N. | <u>hwazuh</u> | <u>hwah</u> | N. | <u>hwarjizuh</u> | <u>hwarjatoh</u> |
| G. | <u>hwizuh</u> | <u>hwizuh</u> | G. | <u>hwarjizuh</u> | <u>hwarjizuh</u> |
| D. | <u>hwammeh</u> | <u>hwammeh</u> | D. | <u>hwarjamme</u> | <u>hwarjamme</u> |
| A. | <u>hwanoh</u> | <u>hwah</u> | A. | <u>hwarjanoh</u> | <u>hwarjetoh</u> |

Vom Fem. sind nur Nom. hwoh, Akk. hwarjoh, vom Pl. der A. hwanzuh belegt.

'Jeder, der' heißt hwazuh saei od. sahwazuh saei, auch bishwazuh saei (wobei pis- unverändert bei allen Kasus steht).

'Keiner' wird ausgedrückt durch Anfügung der Partikel -hun an die negierten Ausdrücke: ni hwashun, ni mannahun, ni ains-hun. Letzteres flektiert:

| | | | | |
|---------|------------|-------------|---------------|---------------|
| Mask.: | N. ainshun | G. ainishun | D. ainummehun | A. ain(n)ohun |
| Neutr.: | ainhun | ainishun | ainummehun | ainhun |
| Fem.: | ainohun | - | ainaihun | ainohun |

A d j e k t i v a

Starkes Adjektiv

Reine a-Stämme

Tab. 17

blinds 'blind':

| | Mask. | Neutr. | Fem. |
|--------|-----------|-----------------|------------|
| Sg. N. | blinds | blind, blindata | blinda |
| G. | blindis | blindis | blindaizos |
| D. | blindamma | blindamma | blindai |
| A. | blindana | blind, blindata | blinda |
| Pl. N. | blindai | blinda | blindos |
| G. | blindaize | blindaize | blindaizo |
| D. | blindaim | blindaim | blindaim |
| A. | blindans | blinda | blindos |

Ebenso gehen diejenigen adjektivischen Pronomina, die nur stark vorkommen (meins, jains), die Superlative, die Partizipia Präteriti.

ja-StämmeTab. 18

Die kurzsilbigen gehen wie a-Stämme, das j steht durch, nur in der kürzeren Form des Nom. Akk. Neutr. wird es (im Auslaut) zu i. Also:

midjis m 'mittlere' midj, midjata n midja f

Die langsilbigen ja-Stämme zeigen im Nom. Sg. eine Abweichung, im Plural gehen sie wie midjis. Der N.Sg.f. geht wie bandi (Tab.3).

wilbeis m 'wild' wilbi, wilbjata n wilbi f

wa-StämmeTab. 19

Die wa-Stämme gehen wie a-Stämme, doch wurde wohl im Nom. Akk. Sg. mask. und neutr. der kurzstämmigen das w zu u (Belege fehlen):

gius m 'lebendig' giu, qiwata n qiwa f

Die langstämmigen und die mehrsilbigen dagegen haben w:

triggws m 'treu' triggw, triggwata n triggwa f

i-StämmeTab. 20

hrains m 'rein' hrain, hrainjata n hrains f

Der Gen. Sg. mask. war wohl hrainis (Belege fehlen), alle übrigen Formen richten sich nach dem Muster der kurzsilbigen ja-Stämme.

Der Nom. Sg. scheint bei kurzstämmigen einst zweisilbig gewesen zu sein, belegt sind sutis m 'ruhig' und nawis f 'tot'.

u-StämmeTab. 21

hardus m 'hart' hardu, hardjata n hardus f

Der Gen. Sg. ist nur von dem adverbialen Neutrum tantum filu 'viel' als filaus überliefert. Die übrigen Formen gehen wie bei den kurzsilbigen ja-Stämmen.

Die schwache Deklination der Adjektive stimmt völlig überein mit der der schwachen Substantive (das Fem. bildet dabei immer seinen Stamm mit dem Suffix -on-). Also:

blinda m 'blind' blindo n blindo f

flektieren wie guma, hairto, tuggo (Tab. 6).

Die ja- und wa-Stämme bilden entsprechend:

midja m 'mittlere' midjo n midjo f

giwa m 'lebendig' giwo n giwo f

Die i- und u-Stämme folgen den ja-Stämmen:

hrainja m 'rein' hrainjo n hrainjo f

hardja m 'hart' hardjo n hardjo f

P a r t i z i p i a

Part. Präs.

Tab. 23

Das Part. Präs. flektiert nur schwach, im Femininum immer mit dem Suffix -ein- (wie managei - Tab. 6). Nur im Nom. Sg. mask. ist neben der schwachen auch die starke Form im Gebrauch.

gibands, gibanda m gibando n gibandei f

Part. Prät.

Tab. 24

Das Part. Prät. wird stark und schwach flektiert, also vom starken Verb giban 'geben':

stark: gibans m giban, gibanata n gibana f

schwach: gibana gibano gibano

und vom schwachen Verb nasjan 'retten':

stark: nasips m nasip, nasidata n nasida f

schwach: nasida nasido nasido

S t e i g e r u n g

Komparativ

Tab. 25

Der Komparativ wird meist durch das Suffix -iz- (bei einigen a-Stämmen auch -oz-) gebildet und nur schwach flektiert. Der Thema-vokal fällt aus. Das Femininum wird nach dem -ein-Typus gebildet (wie managei - Tab. 6). Also:

manags 'viel': managiza m managizo n managizei f

swinps 'stark': swinbosa swinbozo swinbozei

Vgl. ja-Stamm: wilpeis 'wild' - wilbiza; u-St.: hardus 'hart' - hardiza; i-St.: hrains 'rein' - hrainiza; mit grammatischem Wechsel: juggs 'jung' - juhiza (aus: +junhiza).

Superlativ

Tab. 26

Der Superlativ wird meist durch das Suffix -ist- (bei einigen a-Stämmen auch -ost-) gebildet und stark und schwach flektiert, im letzteren Falle das Femininum auf -on-, nicht -ein-:

manags 'viel': st. managists sw. managista

swinps 'stark': st. swinposts sw. swinposta

Suppletive Steigerung

Tab. 27

| | | |
|-----------------|---------------|------------------|
| gops 'gut' | Komp.: batiza | Superl.: batists |
| ubils 'böse' | wairsiza | - |
| mikils 'groß' | maiza | maists |
| leitils 'klein' | minniza | minnists |
| sineigs 'alt' | - | sinists |

Die Adverbia werden gesteigert wie die Adjektive, doch bleiben die Suffixe ohne Endung, erscheinen also als -is, -os und -ist:

hauhis 'höher', sniumundos 'eiliger'

aftumist 'zuletzt'

Einige Adv. haben im Komparativ das Suffix -s:

wairs 'schlimmer', mais 'mehr', mins 'weniger' (vgl.

Tab. 27).

Z a h l w ö r t e r

Kardinalzahlen

Tab. 29

- .a. = 1 ains m ain, ainata n aina f flektiert wie
blinds (nur stark: Tab.17)
- .b. = 2 twai m twa n twos f
Gen. twaddje, Dat. twaim, Akk. twans, twa, twos
- .g. = 3 preis m prija n. preis f
Gen. prije, Dat. prim, Akk. prins, prija, prins
- .d. = 4 fidwor, Dat. fidworim
- .e. = 5 fimf
- .q. = 6 saihš
- .z. = 7 sibun
- .h. = 8 ahtau
- .p. = 9 niun, Gen. niune
- .i. = 10 taihun
- .ia. = 11 ainlif, Dat. ainlibim
- .ib. = 12 twalif, Gen. twalibe, Dat. twalibim
- .ig. = 13 ⁺prijataihun
- .id. = 14 fidwortaihun

- .ie. = 15 fimftaihun, dat. fimftaihunim
 .k. = 20 ⁺twai tigjus, dat. twaim tigung
 .l. = 30 ⁺preis tigjus
 .m. = 40 fidwor tigjus
 .n. = 50 fimf tigjus
 .j. = 60 sahs tigjus
 .u. = 70 sibuntehund
 .p. = 80 ahtauntehund
 90 niuntehund
 99 niuntehund ja niun
 .r. = 100 taihuntehund od. taihuntaihund
 .s. = 200 ⁺twa hunda, Dat. twaim hundam
 .t. = 300 prija hunda
 .f. = 500 fimf hunda
 900 niun hunda
 1000 pūsundi
 2000 twos pūsundjos
 10000 taihun pūsundjos
 20000 Dat. (miḅ) twaim tigung pūsundjo

Ordinalzahlen

Tab. 30

1. fruma od. frumists m frumo n frumei f
 2. anḅar (wird nur stark flektiert. Die übrigen Ordinal-
 zahlen flektieren nur schwach; frumists stark u.
 schwach)
 3. pridja 6. saihsta 8. ⁺ahtuda
 9. niunda 10. ⁺taihunda 15. Dat. fimftataihundin

KONJUGATION

Starke Verben

Präsens des AktivumsTab. 31niman (IV. Reihe) 'nehmen'

| | Indikativ | Optativ | Imperativ |
|--------|-----------|---------|-----------|
| Sg. 1. | nima | nimau | - |
| 2. | nimis | nimais | nim |
| 3. | nimiḅ | nimai | nimadau |
| Du. 1. | nimos | nimaiwa | - |
| 2. | nimats | nimaits | nimats |
| Pl. 1. | nimam | nimaima | nimam |
| 2. | nimiḅ | nimaiḅ | nimiḅ |
| 3. | nimand | nimaina | nimandau |

Präsens des (Medio-) PassivumsTab. 32

| | Indikativ | Optativ |
|----------|-----------|------------|
| Sg. 1. | nimada | nimaidau |
| 2. | nimaza | nimaizau |
| 3. | nimada | nimaidau |
| Pl. 1-3. | nimanda | +nimaindau |

Präteritum (nur Aktivum)Tab. 33

| | Indikativ | Optativ |
|--------|-----------|----------|
| Sg. 1. | nam | nemjau |
| 2. | namt | nemeis |
| 3. | nam | nemi |
| Du. 1. | +nemu | +nemeiwa |
| 2. | nemuts | +nemeits |
| Pl. 1. | nemum | nemeima |
| 2. | nemuḅ | nemeiḅ |
| 3. | nemun | nemeina |

Infinitiv: niman

Part. Präs. (Akt.): nimands (Flexion s. Tab. 23)

Part. Prät. (Pass.): numans (Flexion s. Tab. 24)

AblautreihenTab. 35

I. Reihe: ie. ei - oi - i, germ. Ī - ai - i

got. a) ei - ai - i - i

b) ei - ai - af - af (vor h und r)

| 1. Sg. Präs. | 1. Sg. Prät. | 1. Pl. Prät. | Part. Prät. |
|--------------------|--------------|--------------|-------------|
| a) steiga 'steige' | staig | stigum | stigans |
| b) leihwa 'leihe' | laihw | laihwum | laihwans |

II. Reihe: ie. eu - ou - u, germ. eu - au - u

got. a) iu - au - u - u

b) iu - au - aú - aú (vor h und r)

| | | | |
|------------------|------|--------|---------|
| a) biuda 'biete' | baup | budum | budans |
| b) tiuha 'ziehe' | tauh | tauhum | tauhans |

III. Reihe: ie. e - o - Null, germ. e/i - a - u

got. a) i - a - u - u

b) ai - a - aú - aú (vor h und r)

| | | | |
|-------------------|------|---------|----------|
| a) binda 'binde' | band | bundum | bundans |
| b) waifpa 'werfe' | warp | waifpum | waifpans |

Die Stämme dieser Verben endigen auf doppelte oder gedeckte Liquida oder Nasalis (Liquida od. Nasalis + Konsonant). Hierhin gehört auch, mit Liquida vor dem Vokal, *priska* 'dresche'.

IV. Reihe: got. a) i - a - e - u

b) ai - a - e - aú (vor h und r)

| | | | |
|-------------------|-----|-------|----------|
| a) nima 'nehme' | nam | nemun | numans |
| b) baifra 'trage' | bar | berum | baifrans |

Die Stämme endigen auf einfache Liquida od. Nasalis, oder Liquida steht vor dem Vokal: brika 'breche', auch truda 'trete' mit nullstufigem Präsens gehört hierher.

V. Reihe: got. a) i - a - e - i
b) ai - a - e - ai (vor h und r)

a) giba 'gebe' gaf gebum gibans
b) saihwa 'sehe' sawh sehsum saihwans

Diese Stämme schließen auf einfachen Konsonanten, der nicht Nasalis oder Liquida ist. Das Verb fraihna 'frage' hat das n-Affix nur im Präs. (auch Infinitiv): fraihna - frah - frehum - fraihans.

VI. Reihe: got. a - ō - ō - a
slaha sloh slohum slahans

Diese Stämme endigen meist auf einfachen Konsonanten. Hierzu auch: standa 'stehe' - stop - stopum - stapans mit Nasalinfix im Präsens.

Anm.: Einige Verben aus der V. und VI. Reihe haben ein altes j im Präsens bewahrt, das Präteritum ist aber regelmäßig, ohne j. V.Reihe: bidja 'bitte' - bap. VI. Reihe: hafja 'hebe' - hof - hofum - hafans, ebenso: fraþja 'verstehe', hlahja 'lache', gaskapja 'schaffe', wahsja 'wachse'.

Reduplizierende Verben

Tab. 36

Von mehreren anlautenden Konsonanten wird nur der erste wiederholt, nur st sk hw bleiben ungetrennt. Anlautender Vokal redupliziert stets mit ai. Als Wurzelvokale kommen vor a (ā), e, ai, o, au. Beispiele:

| | | | |
|--------------------|---------|-----------|---------|
| 1. halda 'halte' | haihald | haihaldum | haldans |
| fāha 'fangen' | faifäh | faifähum | fāhans |
| 2. slepa 'schlafe' | saislep | saislepum | slepans |

- | | | | |
|-----------------------|----------|------------|---------|
| 3. haita 'heiße' | haihait | haihaitum | haitans |
| 4. hwopa 'rühme mich' | hwaihwop | hwaihwopum | hwopans |
| 5. auka 'vermehren' | aifauk | aifaukum | aukans |

Reduplizierend-ablautende Verben

Tab. 37

In diese Klasse gehören nur sechs Verben mit ē bzw. ai als Wurzelvokal, der zu ō ablautet:

| | | | |
|----------------|---------|-----------|---------|
| leta 'lasse' | lailot | lailotum | letans |
| greta 'weine' | gaigrot | gaigrotum | gretans |
| reda 'raten' | rairop | | |
| teka 'berühre' | taifok | | |
| saia 'säe' | saiso | saisoum | saians |
| waiā 'wehen' | waiwo | waiwoum | waians |

Schwache Verben

Präsens des Aktivums

Indikativ

Tab. 38

| | I. Kl. | II. Kl. | III. Kl. | IV. Kl. |
|--------|-----------------|---------|----------|--------------|
| Sg. 1. | nasja sokja | salbo | haba | fullna |
| | 'rette' 'suche' | 'salbe' | 'habe' | 'werde voll' |
| 2. | nasjis sokeis | salbos | habais | fullnis |
| 3. | nasjiþ sokeiþ | salboþ | habaiþ | fullniþ |
| Du. 1. | nasjos sokjos | salbos | habos | fullnos |
| 2. | nasjats sokjats | salbots | - | fullniþ |
| Pl. 1. | nasjam sokjam | salbom | habam | fullnam |
| 2. | nasjiþ sokeiþ | salboþ | habaiþ | fullniþ |
| 3. | nasjand sokjand | salbond | haband | fullnand |

Optativ

Tab. 39

| | I. Kl. | II. Kl. | III. Kl. | IV. Kl. |
|--------|----------|---------|----------|-----------|
| Sg. 1. | nasjau | salbo | habau | fullnau |
| 2. | nasjais | salbos | habais | fullnais |
| 3. | nasjai | salbo | habai | fullnai |
| Du. 1. | nasjaiwa | salbowa | habaiwa | fullnaiwa |
| 2. | nasjaits | salbots | habaits | fullnaits |
| Pl. 1. | nasjaima | salboma | habaima | fullnaima |
| 2. | nasjaiþ | salboþ | habaiþ | fullnaiþ |
| 3. | nasjaina | salbona | habaina | fullnaina |

Imperativ

Tab. 40

| | I. Kl. | II. Kl. | III. Kl. | IV. Kl. | |
|--------|-----------|-----------|-----------|----------|------------|
| Sg. 2. | nasei | sokei | salbo | habai | fulln |
| 3. | nasjadau | sokjadau | salbodau | - | fullnadau |
| Du. 2. | nasjats | sokjats | salbots | - | fullnats |
| Pl. 1. | nasjam | sokjam | salbom | habam | fullnam |
| 2. | nasjiþ | sokeiþ | salboþ | habaiþ | fullniþ |
| 3. | nasjandau | sokjandau | salbondau | habandau | fullnandau |

Verbalnomina

Tab. 41

Infinitiv: nasjan sokjan salbon haban fullnan

Part. Präs.: nasjands sokjands salbonds habands fullnands

(Flexion vgl. Tab. 23)

Präsens des (Medio-) PassivumsIndikativ

Tab. 42

| | I. Kl. | II. Kl. | III. Kl. |
|----------|----------|----------|----------|
| Sg. 1. | nasjada | salboda | habada |
| 2. | nasjaza | salboza | habaza |
| 3. | nasjada | salboda | habada |
| Pl. 1-3. | nasjanda | salbonda | habanda |

Optativ

Tab. 43

- Sg. 1. nasjaidau salbodau habaidau
 2. nasjaizau salbozau habaizau
 3. nasjaidau salbodau habaidau

Pl. 1-3. nasjaindau salbondau habaindau

Anm. zu Tab. 42 u. 43: Zu Kl. IV, deren Bedeutung fast passivisch ist, gibt es kein Passivum.

Präteritum

Tab. 44

Die Endungen sind für alle vier Klassen die gleichen.

| | Indikativ | Optativ | Part. Prät. |
|--------|-------------|---------------|---------------|
| Sg. 1. | nasi-da | nasi-dedjau | nasips |
| 2. | nasi-des | nasi-dedeis | (Flexion vgl. |
| 3. | nasi-da | nasi-dedi | Tab. 24) |
| Du. 1. | +nasi-dedu | +nasi-dedeiwa | |
| 2: | nasi-deduts | nasi-dedeits | |
| Pl. 1. | nasi-dedum | nasi-dedeima | |
| 2. | nasi-dedup | nasi-dedeip | |
| 3. | nasi-dedun | nasi-dedeina | |

Tab. 45

Schwache Verben mit synkopiertem Prät.

| | | |
|-----------------------|----------|--|
| brūkjan 'brauchen' | brūhta | |
| bugjan 'kaufen' | baūhta | baūhts |
| kaupatjan 'ohrfeigen' | kaupasta | kaupatips |
| pagkjan 'denken' | pāhta | -pāhts |
| puġkjan 'dünken' | pūhta | -puhts |
| waürkjan 'wirken' | waúrhta | waúrhts |
| briggan 'bringen' | brahta | (halb stark, halb schwach, Präsens stimmt zur starken Reihe III, und es hat auch Ablaut). |

Ablautreihe I: 1) wait 'ich weiß', 2. waist, 3. wait, Pl. wítum. Opt. wítjau, Inf. wítan, Part. wítands; Prät. Ind. wíssa, Opt. wíssedjau.

2) lais 'ich weiß'.

II: 3) daug 'es taugt'.

III: 4) kann 'ich kenne, weiß', 2. kant, 3. kann, Pl. kunnum, Opt. kunnjau, Inf. kunnan, Part. kunnands; Prät. Ind. kunþa, Opt. kunþedjau, Part. kunþs (als Adj. 'bekannt').

5) þarf 'ich bedarf', 2. þarft, 3. þarf, Pl. þaúrbum, Opt. þaúrþjau, Inf. ^þþaúrþan, Part. þaúrþands; Prät. þaúrfta, Part. þaúrfts (nur als Adj. 'nützlich').

6) ga-dars 'ich wage', Pl. gadaúrsum, Opt. gadaúrþjau, Inf. gadaúrþan; Prät. gadaúrsta.

IV: 7) man 'ich meine', Pl. munum, Opt. munjau, Inf. munan, Part. munands; Prät. munda, Part. munds.

8) skal 'ich soll', 2. skalt, Pl. skulum, Opt. skuljau, Inf. ^þskulan; Prät. skluda, Opt. skuldedjau, Part. skulds (als Adj. 'schuldig')

9) ga-nah 'es genügt', bi-nah 'es ist nötig', Part. Prät. binaúht 'es ist möglich'.

VI: 10) ga-mot 'ich finde Raum, kann', Opt. gamotjau; Prät. gamosta.

11) og 'ich fürchte', Opt. ogjau, Part. ogands; Prät. ohta.

Ohne Ablaut: 12) mag 'ich kann', 2. magt, Du. magu, Pl. magum, Opt. magjau, Part. magands; Prät. mahta, Opt. mahtedjau, Part. mahts.

- 13) aih 'ich habe', Pl. aigum (aihum), Opt.
 3. aigi, Inf. aihan, Part. aigands, Prät.
 aihta, Opt. aihtedjau.

Verbum "sein" (wisān)

Tab. 47

| Präsens: Indikativ | Optativ | Präteritum: |
|---------------------|---------|----------------|
| Sg. 1. im | sijau | was, wast |
| 2. is | sijais | usw. |
| 3. ist | sijai | Optativ: |
| Du. 1. siju | - | wesjau |
| Pl. 1. sijum (siūm) | sijaima | Infinitiv: |
| 2. sijup (siup) | sijaip | wisān |
| 3. sind | sijaina | Part.: wisands |

Verbum "wollen" (wiljan)

Tab. 48

| | | |
|---------------------|-----------|----------|
| Präs. Sg. 1. wiljau | 2. wileis | 3. willi |
| Du. | wileits | |
| Pl. wileima | wileip | wileina |
| Infinitiv: wiljan | | |
| Partizip: wiljands | | |

| | | |
|-------------|-----------|-----------|
| Präteritum: | Indikativ | Optativ |
| | wilda | wildedjau |

P r ä p o s i t i o n e n

Tab. 49

- Mit Akkusativ: and 'entlang', paiph 'durch', inuh 'ohne', undar 'unter', wibra 'gegenüber', faūr 'vor, entlang, für'.
- Mit Dativ: af 'von', du 'zu', mib 'mit', us 'aus', faūra 'vor', fram 'von', nehwa 'nahe bei', fsirra 'fern von'.
- Mit Akkusativ und Dativ: ana 'an, auf', at 'bei, zu', afar 'nach', bi 'um, bei, an', hindar 'hinter, jenseits'.

- uf 'unter', und mit Akk. 'bis, zu', mit Dat. 'um, für'.
4. Mit Genitiv und Dativ: ufaro 'über' (mit Dat. die Ruhe, mit Gen. die Richtung bezeichnend).
5. Mit Gen. Dat. Akk.: in mit Gen. 'wegen', mit Akk. Dat. 'in, auf'.

A N H A N G

Lautverschiebungen

Tab. 50

I. Lautv. II. Lautv.

Indoeur. germ./got. ahd./mhd.

| | | | | | |
|----|---|---|---|----------|--|
| k | - | h | - | h | 1. cornu, g. haúrn, ahd. horn |
| p | - | f | - | f | 1. pater, g. fadar, ahd. fater |
| t | - | þ | - | d | 1. tu, g. þu, ahd. du |
| g | - | k | - | kh, h(h) | 1. grānum, g. kaúrn, ahd. korn (md.), çorn (obd.) 1. sāgio 'spüre auf', g. sokjan, ahd. suohhen 1. ego, g. ik, ahd. ih |
| b | - | p | - | pf, f(f) | gr. baite, g. paida, ahd. pfeit 'Rock' asl. slab, g. slepan, ahd. slāf(f)an |
| d | - | t | - | ts, s(s) | 1. decem, g. taihun, ahd. zehan 1. cordis (G.), g. hairto, ahd. herza 1. edo, g. itan, ahd. ezan |
| gh | - | g | - | g, k | 1. hostis, g. gasts, ahd. gast (md.), kast (obd.) |
| bh | - | þ | - | b, p | ai. bhrātar, g. bropar, ahd. bruder (md.), pruder (obd.) |
| dh | - | ð | - | d | ai. vidhavā, g. widuwo, ahd. wituwa 'Witwe' |

IV. W Ö R T E R V E R Z E I C H N I S

- abrs Adj. (a) 'stark, gewaltig, heftig', ais. afar- 'sehr'
- af Präp. D. 'von; seit', gr. apó, lat. ab (für +ap-)
- af-aikan red.-abl. 'verleugnen', ahd. (in-)eihhan, -ôn 'zusprechen'
- afar Präp. D. A. 'nach', Adv. 'nachher', ahd. avar, abur 'aber(mals)', ai. aparám 'nachher, später'
- afar-uh s. -uh
- afar-gaggan 'folgen', z. gaggan
- afar-laistjan 'nachfolgen', z. laistjan
- af-gaggan 'fortgehen', z. gaggan
- af-hrisjan sw. I 'abschütteln', ahd. hrîs 'Reis', vgl. lat. crispus 'kraus'
- af-hwapjan sw. I 'ersticken', mhd. verwepfen 'kahnig werden', vgl. lit. kvėpiù 'atme'
- af-leipān st. 1 'verlassen, weggehen, (ab)weichen', ahd. lîdan 'gehen, wandern', mhd. lîden 'leiden'
- af-letan (-leitan) red.-abl. 'entlassen, verlassen, vergeben', z. letan 'lassen'
- af-lifnan sw. IV 'übrig sein', vw. bi-laibjan sw. I 'übrig lassen' u. bi-leiban st. 1 'bleiben'
- af-maitan s. maitan
- af-marzeins f. (i) 'Ärgernis, Betrug', z. marzjan

af-niman st. 4 'abnehmen, wegnehmen', z. niman
aftaro Adv. '(von) hinten', ahd. aftar 'nach'
aftra Adv. 'wieder, zurück, rückwärts'
aggilus m. (u/i) 'Engel' aus lat. angelus
aggwus Adj. (u) 'eng', ahd. engi, vgl. lat. angus-tus
'enge'
aglo f. (n) 'Trübsal, Bedrängnis' z. aglus Adj. 'schwierig',
agls Adj. 'schimpflich', vgl. ai. aghás 'böse'
ahaks f. (i) 'Taube'
ahma m. (n) 'Geist', z. aha m. (n) 'Verstand', vgl. ahd.
ahta 'Überlegung'
ahs n. (a) 'Ähre', ahd. ahar, ehir, vgl. lat. acus 'Granne,
Spren'
ahwa f. (o) 'Gewässer, Fluß', ahd. aha, vgl. lat. aqua
'Wasser'
aigan Prät.-Präs. (Präs. aih, Prät. aihta) 'haben', ahd.
eigan, dz. nhd. Adj. eigen
aigin n. (a) 'Eigentum' (Partizipialbildung zu aigan)
aihtron sw. II 'betteln', vgl. gr. oiktró-s 'kläglich'
ains m., ain(ata) n., aina f. Zahlw. 'ein', ahd. ein,
vgl. lat. unus (aus *oinos)
ains-hun Pron. mit ni 'keiner'
air Adv. 'früh', Komp. airis 'früher', ahd. êr, nhd. eher
airiza Komp. Adj. 'der frühere', ahd. êriro, vgl. air
airpa f. (o) 'Erde, Land', ahd. erda, ne. earth
aipei f. (n) 'Mutter', ahd. eidf, mhd. eide 'Mutter';
(aus germ. entlehnt finn. äiti 'Mutter', estn. eit)
aippau 'oder, sonst, wenigstens', ahd. eddo, edo 'oder'

- aiw Adv. 'je', ni aiw 'nie', du aiwa 'ewiglich'
- aiweins Adj. 'ewig'
- aiws m. (a/i) 'Zeit, Ewigkeit, Weltalter', ahd. ēwa, ēwf
'Ewigkeit', vgl. lat. aevum
- ak Konj. 'aber, sondern', ahd. oh
- ak-ei Konj. (stets am Anfang stehend, vgl. auk) 'aber'
- akran n. (a) 'Frucht', mhd. ackeran 'Eichel, Buchecker',
ne. acorn 'Eichel'
- akrana-laus Adj. (a) 'unfruchtbar'
- alakjo Adv. 'insgesamt', z. ala- 'all, ganz', mit anderm
Suffix ahd. alanc, along 'ganz und gar'
- ala-þarba Adj. (n) 'arm, an allem Mangel leidend' aus ala-
'all'+ þarbs 'nötig, bedürftig'
- alewja Adj. (n) 'Öl-', z. alew n. 'Öl', vgl. lat. oleum
- alhs f. (n) 'Tempel', ahd. alah, vgl. lit. alkas, elkas
'heiliger Hain, Götze'
- alidan A. Sg. m. von Part. Prät. z. +aljan 'auffüttern,
mästen'
- alja Konj. 'außer, nur', z. +aljis Adj. 'anderer', lat.
alius
- all od. allata Neutr. zu alls
- allis Konj. (stets nachgesetzt) 'denn, nämlich', Adv. 'ganz
und gar, überhaupt'
- alls Adj. (a) 'all, ganz, jeder', ahd. all
- alþeis Adj. (ja) 'alt', ahd. alt, as. ald, ne. old, vw. lat.
altus 'Hoch', ad-ultus 'erwachsen'
- amen (gr.) 'wahrlich'
- ana Präp. D. A. 'an, auf, in', ahd. ana, ae. ne. on

- ana-biudan st. 2 (1., 3. Sg. Prät. ana-baup) 'befehlen',
z. biudan 'bieten', ahd. biotan
- ana-būsns f. (i) 'Gebot, Auftrag'
- ana-hnaiwjan sw. I 'niederlegen, hinlegen', z. hneiwan
st. 1 'sich neigen'
- ana-kumbjan sw. I 'sich lagern, sitzen, sich (zu Tisch)
niederlegen', Umbildung von lat. accumbo
- ana-laugns Adj. (i) 'verborgen', z. laugnjan 'leugnen',
vgl. ahd. lougan, lougna 'Verneinung, Leugnen'
- and Pröp. A. 'über etwas hin, entlang, auf', ahd. ant-,
int-, ent- (nur in Zusammensetzungen) 'entgegen',
vgl. lat. ante 'vor', gr. anti 'gegen'
- anda-nahti n. (ja) 'Abend', eigentl. "Vornacht", z. nahts
f. 'Nacht'
- andbahti n. (ja) 'Dienst', ahd. mhd. ambaht, ambeht >
ambet, ammet 'Amt'
- andbahtjan sw. I 'dienen', ahd. ambahten
- andbahts m. (a) 'Diener' aus kelt. ambactus 'Sendbote'
- and-bindan st. 3 'entbinden, losbinden'
- and-hafjan st. 6 (mit j- Präs., Tab. 35 Anm.) 'antworten',
z. hafjan
- and-haitan redupl. erklären, bekennen', z. haitan
- and-hof Prät. z. and-hafjan
- and-niman st. 4 'annehmen, aufnehmen, mitnehmen, zu sich
nehmen', z. niman
- and-wairpi n. (ja) 'Gegenwart', z. wairpan 'werden', ahd.
ant-wart, ant-wert 'gegenwärtig'
- anþar(-uh) Fron.-Adj. ein anderer, der zweite', ahd.

andar, vgl. ai. ántara 'innere, nähere'
 apađstafulus m. (u/i) 'Apostel' aus lat. apostulus
 armahairtipa f. (o) 'Barmherzigkeit, Almosen' aus arms und
 hairto nach dem Vorbild von lat. misericordia, ahd.
 armiherzida
 arman sw. III 'sich erbarmen', ahd. b-armên
 asans f. (i) 'Erntezeit', mit gramm. Wechsel ahd. aran,
 arn 'Ernte', vgl. asl. ꙗсѣнѣ, russ. осе́нь
 asneis m. (ja) 'Lohnarbeiter', ahd. asni dass., vgl. as.
 asna 'Zins, Abgabe'
 asts m. (a) 'Ast, Zweig'
 at Pröp. D. A. 'bei, zu, an, auf, von', mit D. auch zur
 Verstärkung des Zeitbegriffs beim Dat. absol., ahd.
 az 'an, bei, zu', vgl. lat. ad
 at-augjan sw. I 'zeigen', zu augo 'Auge', ahd. oucken
 at-bairan s. bairan
 at-gaggan 'hinzugehen', z. gaggan
 at-giban 'übergeben', z. giban
 at-haban sik 'sich bewegen, gehen', z. haban
 at-haitan '(herbei)rufen', z. haitan
 at-iddja 'kam', defektives Prät. zu gaggan
 at-ist z. at-wisan
 at-lagjan sw. I 'legen, hinlegen', Kausativum zu ligan
 at-sahwan st. 5 'sich vorsehen, vorsichtig sein', z.
 sahwān
 at-steigan st. 1 'steigen, hin(ein)treten', z. steigan
 atta m. (n) 'Vater', dazu der got. Eigenname Attila 'Väter-
 chen', ahd. Ezzilo

- at-taitok Prät. z. at-tekan
- at-tekan red.-abl- mit D. 'berühren', z. tekan
- attidja s. at-idja
- at-tiuhan st. 2 'herbeiziehen, herbringen, herführen', z.
tiuhan
- at-pinsan st. 3 'her(an)ziehen', ahd. dinsan 'ziehen',
noch nhd. gedunsen
- at-wisan 'da sein', z. wisan
- at-wopjan sw. I 'herbeirufen', z. wopjan 'rufen, laut aus-
rufen', ahd. wuofen, vgl. ae. wepan, ne. weep
'weinen'
- ap-pan Konj. 'aber, doch'
- aufto (auch: ufto) Adv. 'etwa, wohl, vielleicht'
- augo n. (n) 'Auge', ahd. ouga, vw. lat. oculus, russ. OKO
- auhjon sw. II 'lärmen'
- auhuma Komp. 'höhere', auhumists Superl. 'höchste'
- auk Konj. (nachgesetzt) 'nämlich, denn, aber', ahd. ouh
'auch'
- aukan red. (Prät. aiauk) 'sich mehren', vgl. lat. augeo
'vermehrte'
- auso n. (n) 'Ohr', ahd. ōra, vgl. lat. auris aus + ausis
- aupida f. (o) 'Wüste', z. auþs
- auþs od. auþeis (?) Adj. 'öde', ahd. ōdi
- awiliudon sw. II 'danken', z. awi-liuþ n. 'Dank', vgl. lat.
avi-dus 'begierig'
- +azets Adj. (Komp. azetizo) 'leicht'
- bagms m. (a) 'Baum', altschwed. bagn

Bafdsaiida Bethsaiida

bafran st. 4 'bringen, tragen, leiden, gabären', dazu barn
n. (a) 'Kind', bekusjos 'Eltern', bafr m. (i)
'Sohn', ga-bafrps f. (i) 'Geburt', ahd. beran
'tragen', vgl. gr. férō, lat. ferō, ai. bhārāmi
'trage'

bafrhts Adj. (a) 'hell, offenbar', ahd. berahht, ae. beorht,
briht, ne. bright

bajops, D. bajopum 'beide', auch bai m. ba n. (f. nicht be-
legt)

balgs m. (i) 'Schlauch, Balg, Tasche', vgl. ahd. belgan
'aufschwellen, zornig sein', dz. ne. belly 'Bauch'

balwjan sw. I 'quälen', vgl. balo 'Übel', russ. БОЛѦ

bar z. bafran

barn n. (a) 'Kind', eigentl. partizipiale Ableitung " das
Geborene", z. bafran

barnilo n. (n) 'Kindlein', Diminutiv zu barn

baürgs f. (wurzelflektierend, s. Tab. 9) 'Stadt', ahd.
burg

Beþania (n) Bethanien

bi Präp. D. A. 'bei, um, an, über', vw. gr. amphí 'um',
lat. ambio 'gehe herum', ai. abhi 'über, betreffs'

bi-abrjan sw. I 'außer sich geraten, sich entsetzen, ent-
setzt sein', z. abrs Adj. (a) 'stark, heftig'

bi-aukan red. 'vermehrten, hinzufügen', z. aukan

bida f. (o) 'Gebet, Aufforderung', ahd. beta

bidjan st. 5 (Prät. bap) 'bitten, beten', as. biddian,
ahd. bitten

bi-gat Prät. zu bi-gitan

bi-gitan st. 5 'finden, antreffen', ahd. bi-gezzan 'erlangen', noch erhalten nhd. vergessen

bi-hlahjan 'verlachen', z. hlahjan

bi-laikan red. 'verspotten', dazu laiks 'Tanz', ahd. leih, vgl. auch mhd. leichen 'springen'

bindan st. 3 'binden', ahd. bintan, vgl. lat. of-fendix 'Band', ai. bándhati (aus *bhandh-) 'bindet'

bi-rodjan 'murren', z. rodjan

bi-sahwan 'besehen, ansehen, umhersehen', z. sahwan

bi-stigqan st. 3 'anstoßen', vgl. ahd. stincan 'stinken', ae. stincan 'aufwirbeln, stinken'

bi-sunjane Adv. 'ringsum', urspr. G. Pl. zum Part. †sundjan- 'seiend'

bi-pe(h) Konj. 'als, wenn, während, nachdem'

bi-wisan st. 5 'sich freuen, fröhlich sein', z. wisan

bligwan st. 3 'schlagen', urspr. st. 2: vgl. ahd. bliuwan 'schlagen', nhd. bleuen 'schlagen', ne. blow, ais. blegde (got. und nord. ggw aus uw)

blinds Adj. (a) 'blind', vgl. ahd. blenten 'blenden', mit Nullstufe ais. blunda 'die Augen schließen', vw. lit. blandūs 'trübe'

blopa-rinnands Part. Präs. 'blutflüßig', z. blop n. 'Blut', ahd. bluot, und rinnan 'laufen'

boka f. (o) 'Buchstabe', Pl. 'Buch', vgl. ahd. buoh 'Buch'

bokareis m. (ja) 'Schriftgelehrter, Schreiber', ahd. buohhári

braips Adj. (Gen. braidis) 'breit, weit', ahd. breit

- briggan (bringen) st. 3 (Prät. brahta, s. Tab. 45)
 'bringen, führen'
- brikan st. 4 'brechen', vgl. lat. frango 'breche', ai.
 bhráj- 'hervorbrechend'
- +brüps f. (i) (nur A. Sg. brüp) 'Neuvermählte, junge Frau';
 ahd. brüt f.
- brüp-faps m. (i) (Gen. -fadis) 'Bräutigam': -faps vgl.
 gr. pōsis aus +potis 'Herr', lat. potis 'mächtig'
- bugjan sw. I (mit synkop. Prät.: baúhta, s. Tab. 45) 'kau-
 fen', as. buggian, ne. buy
- dags m. (a) 'Tag', ahd. tac
- dails f. (i) 'Teil', ahd. teil
- daimonareis m. (ja) 'Besessener', zu gr. daimōn
- dalap Adv. 'abwärts', z. dals m. 'Tal'
- dalapa Adv. 'Unten'
- dalapro Adv. 'von unten'
- daúhtar f. (kons.) 'Tochter', ahd. tochter, vgl. gr.
 thygátēr, ai. duhitár- aus +dh-
- daupeins f. (i) 'Taufe', ahd. toufi(n)
- daupjan sw. I 'taufen', zu diups 'tief'; ahd. touffan,
 toufen
- daúr n. (a) 'Tor, Pforte, Tür', ahd. tor, lat. foris 'Tür',
 Pl. fērēs 'Tor' aus +dh-
- daups Adj. (a) 'tot', dazu daupjan sw. I 'töten'
- daupus m. (u) 'Tod', ahd. tōd
- Daweid Dawid
- dis-dailjan sw. I 'teilen, zerteilen', z. dails

- dis-tahjan sw. I 'zerstreuen, umbringen', z. tahjan
 'reißen, zerren', vgl. mhd. zâch, zâhe 'Docht',
 nasalierte Wz. ahd. zanga 'Zange'
- dis-tairan st. 4 'zerreißen, zerfetzen', Kausativum zu
 dis-tairnan, vgl. ahd. (fir-)zeran 'zerreißen'
- dis-tairnan sw. IV '(zer)reißen, (auf)platzen', vgl. ahd.
 zorn 'Zorn'
- diups Adj. 'tief', ahd. tiuf, tiof, vgl. lit. dubûs 'tief,
 hohl'
- draus Prät. z. driusan
- dreiban st. 1 'treiben', ahd. triban
- drig(g)kan st. 3 'trinken', ahd. trinkan
- driusan st. 2 'fallen', ablautend ga-drausjan 'hinab-
 stürzen', dz. ahd. trôran 'tröpfeln, vergießen,
 abwerfen'
- drus m. 'Fall', Tiefstufe z. driusan
- du Pröp. D. 'zu, nach', ahd. zuo, zô, ze, za, ae. tō,
 ne. to
- du-at-gaggan 'hinzukommen', z. gaggan
- du-at-iddja Prät. z. du-at-gaggan
- du-gann Prät. z. du-ginnan st. 3 'beginnen', ahd. bi-ginnan
- du-hwe 'wozu, warum', s. du und hwe
- du-rinnan st. 3 'hinzulaufen', z. rinnan
- du-pe (duppe) Adv. u. Konj. 'dazu, deshalb', du-pe ei 'des-
 halb weil, darum daß, weil'
- dwals Adj. (a) 'töricht', vgl. ahd. twaljan, twallen 'auf-
 halten', gi-twolo 'Irrtum, Irrlehre', tol 'toll,
 töricht', gi-twelan 'betäubt sein', vw. gr.

tholerós 'trübe, verwirrt' aus †dh-

ei Konj. 'daß, damit'

eis N. Pl. z. is 'er'

Esaias, A. Esaiān Jesaia

faginon sw. II 'sich freuen', dz. mit gramm. Wechsel
faheps, G. fahedais f. (i) 'Freude', vgl. ahd.
gi-fehan 'sich freuen', gi-fago 'zufrieden'

fairguni n. (ja) 'Gebirge, Berg', vgl. ahd. Fergunna 'Erz-
gebirge', altlit. Perkūnas, Name des Donnergottes

fairneis Adj. (ja) 'alt', fairnin jera 'im vorigen Jahre',
z. †fairns 'vorjährig', mhd. verne 'vorjährig',
nhd. (dial. - schwäbisch) fernd 'im vorigen Jahre';
nhd. noch in Firnschnee, Firnewein. Vw. lit.
pėrnai, lett. pėrn 'im vorigen Jahre'

fairra Adv. od. Pröp. D. 'fern', ahd. ferro, vgl. gr. pērā
'weiter', ablautend lat. porro 'vorwärts'

fairrapro Adv. 'von ferne'

fana m. (n) 'Tuch, Stück Zeug, Lappen', ahd. fano 'Fahne',
vgl. lat. pannus 'Tuch'

Fareisaius m. (u/i) Pharisäer

farjan sw. I 'fahren, schiffen', ahd. ferien, ferren 'füh-
ren, fahren'

fastan sw. III 'fasten, fest halten, bewachen', ahd.
fastēn, fastōn 'fasten', as. festian, ahd. festen
'befestigen'

fastubni n. (ja) 'das Fasten', as. fastunnia dass.

- faſſho f. (n) 'Fuchs, Füchsin', ahd. foha 'Füchsin, Fohe'
 faúr Pröp. A. 'vor, längs, auf', faúra Pröp. D., Adv. 'vor,
 vorn', ahd. for(a), vgl. lat. por-rigo 'strecke
 aus'
- faúratani n. (ja) 'Wunder; Wunderzeichen'
 faúr-bi-gaggan 'vorangehen', z. gaggan
 faúr-biudan st. 2 (Prät. faúr-baup) 'verbieten', ahd. far-
 biotan
- faúr-gaggan 'vorübergehen', z. gaggan
 faúrhtjan sw. I 'sich fürchten', ahd. fur(i)hten
 faúrhts Adj. (a) 'furchtsam', ahd. foraht
 faúr-lagjan sw. I 'vorlegen', z. lagjan
 faúrþis Adv. 'vorher, früher', faúrþiz-ei Konj. 'bevor,
 ehe', vgl. ahd. fore des 'vor dem'
- fawai Adj. (a) Pl. 'wenige' (N. Sg. wære 'faus), ahd. fao,
 fō, vgl. lat. pau-ci 'wenige', pau-per 'arm'
- figgragulþ n. (a) '(Gold)ring', z. figgrs 'Finger' u. gulþ
 'Gold'
- figgrs m. (a) 'Finger', ahd. finger
 filhan st. 3 'verbergen, begraben', vgl. ahd. bi-felhan
 'anvertrauen, empfehlen, befehlen'
- filigri n. (ja) 'Höhle, Versteck', z. filhan
 filu n. subst. Adv. 'viel', ahd. filo, filu, vgl. gr. polý
 Adj. 'viel'
- fimf Zahlw. 'fünf', ahd. fimf, ae. as. fíf, vgl. gr. pente,
 russ. пять
- finþan st. 3 'erfahren, erkennen, finden', ahd. findan,
 vgl. altpreussisch pintis 'Weg', esl. путь , russ.

ПУТЬ 'Weg'

fisks m. (a) 'Fisch', ahd. fisk, vgl. lat. piscis, russ.

ПИСКАРЬ 'Gründling'

fon n. (G. funins, D. funin) 'Feuer', vgl. ahd. funcho

'Funke', altpreussisch panno 'Feuer'

fotus m. (u) 'Fuß', ahd. fuoz, vgl. gr. (dorisch) pōs, G.

podós, ablautend lat. pēs, G. ped-is, asl. ПОДЪ

'Boden'

fra-bugjan 'verkaufen', z. bugjan

fra-giban st. 5 'verleihen jemandem etwas, vergeben', z.

giban

fraihnan st. 5 (Prät. frah- frehum) 'fragen', ahd. fregnan/

fragēn, frahēn 'fragen', vgl. lat. precor 'er-

bitte, ersuche'

fraitan (Prät. fret) 'fressen', z. itan

fraiw n. (a) 'Same', ais. fræe, frjó, schwed. frö 'Same,

Keim'

fra-letan 'entlassen', z. letan

fralusts f. (i) 'Verlust, Verderben', Tiefstufe z. fra-

liusan st. 2 'verlieren', ahd. far-liosan 'ver-

lieren', for-lust 'Verlust', far-lor 'Verderben,

Untergang'

fram Pröp. D. 'von', Adv. 'weiter', vgl. ne. from 'von'

fram-wigis Adv. 'fortwährend, immer' z. fram u. wigs

(G. wigis) 'Weg'

fra-qistnan sw. IV 'zugrunde gehen', neben Hausativum

fra-qistjan sw. I mit D. 'zugrunde richten, ver-

nichten, verderben', ahd. fir-quisten

- fra-qipan st. 5 'verfluchen', z. qipan
- frapjan st. 6 'verstehen, denken, erkennen', z. frapi n.
 'Verstand', dz. frops (frods) 'klug, weise'
- frauja m. (n) 'Herr', vgl. as. frōio, frao, ae. frea, ahd.
 frō, nhd. Fron-dienst. Vw. asl. ПРѦББ 'recht,
 richtig'
- fraujinon sw. II 'Herr sein, herrschen', z. frauja
- fra-waurhts Adj. (a) 'sündig, sündhaft', ahd. far-woraht
 dass.
- fra-waurhts f. (i) 'Sünde', z. fra-waurkjan 'sündigen', s.
 waurkjan
- fra-wisan (Prät. fra-was) mit D. 'verschleudern'
- frehun Prät. z. fraihnan
- freis Adj. (ja) 'frei', ahd. frī dass., ai. priyās 'lieb'
- fret Prät. z. fraitan
- frijonds m. (kons.) 'Freund', ahd. friunt 'Freund, Geliebte',
 eigentl. Part. Präs. z. frijon sw. II 'lieben',
 mhd. vrien 'frei machen', nhd. freien = werben
- frops Adj. (G. frodis) 'klug, weise', ahd. fruoht 'ver-
 ständig, weise'
- fruma Komp. 'ersterer' mit Superl. frumists 'der erste'
 auch 'der vornehmste, beste', dz. ahd. fruma
 'Nutzen', mhd. frum 'tüchtig', vgl. lat. primus,
 lit. pirmas 'der erste'
- frumist Adv. 'zuerst'
- frumisti n. (ja) 'Anfang'
- fugls m. (a) 'Vogel', ahd. fogal
- fula m. (n) 'Füllen, Fohlen', ahd. folo, gr. pōlos ds.,

lat. *pultus* 'Junges'

fulgins Adj. (a) 'verborgen', z. *filhan*

fulhsni n. (ja) 'Geheimnis', z. *filhan*

fulleips f. (i) 'Fülle'

fulljan sw. I 'füllen', z. *fulls*

fullnan sw. IV 'voll werden, erfüllt werden', z. *fulls*

fullo f. (n) 'Fülle, Ausfüllung'

fulls Adj. (a) 'voll', ahd. *foll*, lat. *plēnus*, asl. *ПЛЪНЪ*,
russ. *ПОЛНЫЙ*

ga-bairan 'gebähren', z. *bairan*

ga-bairgan st. 3 mit D. 'aufbewahren, behalten', z. *bairgan*,
ahd. *bergan*, dz. ne. *bury* 'begraben, verbergen',
vgl. asl. *бръгъ* 'versorge, pflege', russ. *берегу*

ga-bairhtjan sw. I 'offenbaren' z. *bairhts* 'hell'

gabei f. (n) 'Reichtum', ahd. *gebi*, *kepf* (obd.), z. *giban*

gabeigs Adj. (a) 'reich'

ga-bindan s. *bindan*

ga-bruka f. (o) 'Brocken', ahd. *brocko*, z. *brikan*

ga-daban st. 6 'sich ereignen, passen', mit A. 'jemandem
widerfahren, zustoßen'

ga-daupnan sw. IV 'sterben, umkommen', z. *daups*

ga-drauh̄ts m. (i) 'Soldat, Kriegsknecht', z. *drauh̄ts* f. (i)
'Gefolge', vgl. *driugan* 'Kriegsdienst tun', vgl.

mhd. *truht* 'Schar, Trupp', auch *truhtin* 'Herr'

ga-draus Prät. z. *ga-driusan*

ga-driusan s. *driusan*

gaf Prät. z. *giban*

- ga-filhan s. filhan
- ga-fraujinon s. frauinon
- ga-geigan sw. III 'gewinnen', mit Nasal infix ahd. gingo m.
'Verlangen', gingên 'verlangen'
- gagg n. (a) 'Weg, Straße', ahd. gang 'Gang'
- gaggan urspr. red. (defekt. Prät. iddja, einmal: gaggida)
'gehen', ahd. gangan
- ga-häftjan sik sw. I mit D. 'anhaften, sich anschließen',
vgl. ahd. gi-heftan 'fesseln'
- ga-hailjan sw. I 'heilen, gesund machen', z. hails
- ga-hailnan sw. IV 'gesund werden', z. hails
- ga-haitan '(zusammen)rufen', z. haitan
- ga-hausjan s. hausjan
- ga-hrainjan s. hrainjan
- ga-huljan s. huljan
- ga-hwotjan sw. I 'drohen', ablautend ga-hwatjan 'wetzen,
reizen', vgl. ahd. hwaz Adj. 'scharf, heftig'
- gairnjan sw. I mit G. 'begehren, bedürfen, gern wollen',
vgl. ahd. gern 'begierig', gerên 'begehren', ne.
yearn
- gaitein n. (a) 'Zicklein' z. gaits f. (i) 'Wiege', ahd.
geiz, vgl. lat. haedus 'Bock'
- ga-juko f. (n) 'Gleichnis', z. ga-juk n. 'ein Paar', juk
n. 'Joch'
- ga-lagjan s. lagjan
- ga-laubeins f. (i) 'Glaube', z. ga-laubjan
- ga-laubjan sw. I 'glauben', ahd. gilouben, ablautend ae.
liefan 'erlauben', ne. believe 'glauben'

- ga-leikon sw. II 'vergleichen', z. galeiks, ahd. lfhhēn
'gleich sein'
- ga-leiks Adj. (a) 'ähnlich', ahd. ga-lfh, gi-lfh 'gleich'
- ga-leiþan st. 1 'gehen, fahren, kommen', ahd. lifan 'gehen,
wandern', mhd. lifen 'leiden'
- galga m. (n) 'Kreuz, Pfahl', ahd. galgo 'Galgen', ablaute-
tend ais. gelgja 'Stange'
- ga-lisan 'versammeln', z. lisan
- ga-marzjan 'ärgern, Ärgernis erregen', z. marzjan
- ga-meliþs Part. Prät. zu (ga-)meljan
- ga-motan Prät.-Präs. 'Raum finden', ahd. muozan 'dürfen,
können'
- ga-motjan sw. I 'begegnen', ahd. muoten 'feindlich entgegen-
treten', ais. mōta, schwed. möta, ne. meet 'tref-
fen, begegnen'
- ga-niman '(mit)nehmen, wahrnehmen, erfassen', z. niman
- ga-nasjan s. nasjan
- ga-nisan st. 5 'genesen, gerettet werden', dz. Kausativum
s. nasjan
- ganohs Adj. (a) 'genug, viel, zahlreich', ablautend z. ga-
nah 'es genügt', vgl. ahd. gi-nuog 'genug'
- ga-qiunan sw. IV 'lebendig werden, auferstehen', z. qius
- gards m. (i) 'Haus', ahd. gart, garto 'Hof, Garten', ne.
yard, vgl. lat. hortus
- ga-redan red-abl. 'raten', ahd. rātan
- ga-saihwan s. saihwan
- ga-sakan 'schelten, drohen, zeihen', z. sakan
- ga-sigljan sw. I 'besiegeln', z. sigljo n. (n) 'Siegel',

entlehnt aus lat. sigillum

ga-sitan 'sich setzen, hineintreten', z. sitan

ga-skohi n. (ja) 'Schuhwerk, Schuhe', z. skohs

ga-sleipjan sw. I 'schädigen', z. sleips (od. sleideis)

Adj. 'schlimm', ahd. slfdic ds.

ga-standan s. standan

ga-suljan s. suljan

ga-swiltan st. 3 'sterben', vgl. ais. svelta 'verhungern',
ae. sweltan 'hinsterven', ahd. swelzan 'verbrennen'

ga-tairan st. 4 'zerreißen', ahd. zeran, ne. tear

ga-taujan s. taujan

ga-taúra m. (n) 'Riß', z. ga-tairan

ga-tawida Prät. z. (ga-)taujan

ga-timrjan s. timrjan

ga-þahan s. þahan

ga-þairsan st. 3 (Part. Prät. ga-þaúrsans) 'verdorren', ahd.
derran 'dörren', ablautend darra 'Darre', vgl. lat.
torreo 'dörre'

ga-þaúrsnan sw. IV 'vertrocknen', ahd. dorrên ds., z.

þaúrsus

ga-þiupjan s. þiupjan

gaumjan sw. I 'sehen, wahrnehmen, erkennen', ahd. goumen,
goumôn 'voraussehen, sorgen, bewirten, essen'

ga-waldan s. waldan

ga-wandjan sw. I '(um)wenden, bekehren', as. wendian, ahd.
wenten 'wenden'

ga-wargjan sw. I 'verdammern', ahd. wergen, z. got. †wargs,

- ahd. warg 'geächteter Verbrecher', vgl. ais. vargr
 'Wolf, Geächteter', schwed. varg 'Wolf'
- ga-waürkjan s. waürkjan
- ga-wasjan sw. I 'kleiden, bekleiden', mit gramm. Wechsel
 ahd. werien 'bekleiden'
- gawi n. (ja) (G. gaujis) 'Land, Gau', ahd. gawi, gouwi,
 gawi dz. got. gauja 'Gaubewohner'
- giba f. (o) 'Gabe', z. giban
- gilpa f. (o) 'Sichel'
- giutan st. 2 'gießen', ahd. giozan
- godaize G. Pl. m. n. zu goþs (s. Tab. 17)
- goþs Adj. (G. godis) 'gut, tüchtig, schön', ahd. geot,
 ablautend got. gadi-liggs 'Verwandter', ahd.
 gatuling u. mhd. gate 'Gatte'
- gras n. (a) 'Gras'
- gredags Adj. 'hungrig', z. gredus 'Hunger', ne. greed 'Gier',
 vgl. ahd. grätag 'hungrig'
- gretan rede-abl. 'weinen', as. grätan, ahd. grāzen ds.,
 ablautend as. grötian 'zureden, anrufen', ahd.
 gruozan 'ansprechen, grüßen'
- grets m. (?) 'Weinen', z. gretan, vgl. ais. grātr 'Weinen',
 mhd. grāz 'Wut'
- groba f. (o) 'Grube, Höhle', z. graban 'graben', ahd.
 gruoba 'Grube'
- gudja m. (n) 'Priester, Tempelvorsteher', z. guþ 'Gott'
- gulþ n. (a) 'Gold', ahd. gold, ablautend dz. lett. zelts,
 asl. ЗЛАТО, russ. ЗОЛОТО
- guþ m. (a) (G. gudis) 'Gott'

- haben sw. III 'haben, halten', mit Adv. 'sich befinden',
Durativum z. hafjan 'heben', ahd. habēn, hān
'haben'
- hafjan st. 6 'heben', ahd. heffan, vgl. lat. capio 'fasse,
greife'
- hailjan sw. I 'heilen, gesund machen', z. hails
- hails Adj. (a) 'heil, gesund', ahd. heil, vgl. altpreuß-
isch kails, asl. чѣлѣ 'ganz, heil'
- haims f. (i/o) 'Dorf, Flecken', ahd. heim 'Heim, Haus,
Dorf', vgl. gr. kōmē aus *kōimē 'Dorf', lit.
šeimfna, asl. сѣмѣнѣ 'Gesinde', russ. сѣмѣнѣ
'Familie'
- hairdeis m. (ja) 'Hirte', ahd. hirti, ne. (shep)herd
- hairto n. (n) 'Herz', ahd. herza; ablautend lat. cor, G.
cordis, gr. kardía; lit. širdis, asl. срѣдѣцѣ,
russ. сѣрдѣцѣ
- haitan Prät.-Präs. 'heißen, nennen, rufen', ahd. heizzan
- haiþi f. (jo) 'Feld; Acker', vgl. ahd. heida 'Heide'
- haldan red. 'hüten, weiden', ahd. haltan, haldan
- hals m. (n) 'Hals', lat. collum für *colsum
- handus f. (u) 'Hand', ahd. hant, vgl. ablautend hinþan
'erlangen'
- harduba Adv. z. hardus
- hardus Adj. (u) 'hart, streng', ahd. hart, harti, herti,
mit Tiefstufe vgl. gr. (homer.) kratfs 'stark'
- haubiþ n. (a) (G. haubidis) 'Haupt', ahd. houbit, vw. lat.
caput aus *cauput
- hauheins f. (i/o) 'Preis, Ehre' z. hauhjan

hauhjan sw. I 'erhöhen, preisen', ahd. hōhen
 hauhisti n. (ja) 'Höhe', Superl. z. hauhs
 hauhs Adj. (a) 'hoch', ahd. hōh, ablautend dz. hiuhma
 'Haufe'
 haurn n. (a) 'Horn, Mutterkorn', ahd. horn, vgl. lat.
 cornu
 haurnja m. (n) 'Hornbläser', z. haurn
 haurnjan sw. I 'blasen', z. haurn
 hausjan sw. I 'hören', as. hōrian, ahd. hōren, vw. gr.
 a-koūō 'höre'
 heito f. (n) 'Fieber', ahd. heiz, hizza
 Helias A. Heleian Elias (alttestam. Prophet)
 her Adv. 'hier', ahd. hiar, z. Pron. his
 Herodis (Herodes) D. Heroda Herodes (jüdischer König)
 hidre Adv. 'hierher', ne. hither, vgl. lat. citrō
 himins m. (a) 'Himmel', ais. himinn, ae. heofon, ne.
 heaven, as. ahd. himil
 hindar Präp. A. D. 'hinter, jenseits', ahd. hintar
 hindumists Adj. Superl. 'der hinderste'
 *his Pron. nur in himma daga 'heute', und hita 'bis
 jetzt', vw. lat. ci-tra 'diesseits'
 hiuhma m. (n) 'Haufe, Menge', vgl. hūhjan 'sammeln', hauhs
 'hoch'
 hlahjan st. 6 'lachen', ahd. hlahhan, hlahhēn
 hlaifs m. (a) (G. hlaibis) 'Brot', ahd. hleib, nhd.
 (Brot-)Laib, vgl. Lord aus ae. hlāford aus hlāf-
 weard 'Brotwart'
 hleiduma Adj. (n) 'der linke', Subst. 'die linke Hand'

- hneiwan st. 1 'sich neigen', ahd. hnigan, dz. Kausativum
got. (ana-)hnaiwjan 'niederlegen'
- horinassus m. (u) 'Ehebruch, Hurerei', z. hors 'Ehebrecher',
z. lat. cārus 'lieb'
- hrainjan sw. I 'reinigen', z. hrains
- hrains Adj. (i) 'rein', ahd. (h)reini
- hropjan sw. I 'rufen, schreien', z. hrops 'Geschrei', vgl.
ahd. (h)ruofen 'rufen'
- hrot n. (a) 'Dach, Haus', ais. hrōt 'Dach, Dachraum'
- huggrjan sw. I 'hungern', z. hūhrus
- hūhrus m. (u) 'Hunger' aus *hunhrus im gramm. Wechsel mit
ahd. hungar
- huljan sw. I 'verhüllen, bedecken', ablautend halja f. (o)
'Hölle', hilms m. (a) 'Helm', vgl. ahd. hullen
'hüllen', helan 'hehlen'
- hund n. (a) 'hundert', ahd. hunt, vgl. gr. he-katón, lat.
centum, lit. šimtas, lett. simts, ai. šatám
- hundafaps m. (i) (G. -fadis) 'Hundertschaftsführer, Haupt-
mann', z. hund 'hundert' u. faps vgl. brūp-faps
- hunsl n. (a) 'Opfer'
- hwa Pron. N. Sg. 'was' auch 'warum'
- hwaifban st. 3 'wandeln', ahd. hwerban 'sich wenden', vgl.
nhd. Wirbel
- hwaiwa Adv. Konj. 'wie'
- hwan 'wann, irgendwann, denn' vor Adj. u. Adv. 'wie', hwan
filu 'wie viel', vgl. lat. quan-dō 'wann'
- hwanhun 'jemals', ni hwanhun 'nie(mals)'

hwanoh A. z. hwazuh

hwar Adv. 'wo', hwâr

hwarbon sw. II 'wandeln, (umher)gehen, weggehen', ahd.
warbon, vgl. hwaïrban

hwarjanoh A. Sg. m. zu hwarjiz-uh

hwarjiz Pron. 'welcher', hwarjiz-uh Pron. 'jeder'
(s. Tab. 16)

hwas Pron. 'wer, irgend einer, jemand' (s. Tab. 15)

hwas-hun Pron. 'jemand', ni hwas-hun 'niemand'

hwapar Pron. 'wer (was) von beiden', ahd. hwedar, vgl.
ne. whether, vw. lit. katràs, russ. КОТОРЫЙ

hwaz-uh Pron. 'jeder' (s. Tab. 16), hwazuh saei 'jeder der...'

hwe Pron. (Instrumental) 'womit, in was, um was'

hweila f. (o) 'Weile, Zeit, Stunde', ahd. hwil(a) 'Zeit-
raum, Stunde', vgl. ne. while, vw. lat. tran-
quillus 'ruhig'

hweila-waïrbs Adj. (a) 'unbeständig, wetterwendisch', z.
hweila u. hwaïrban

hwileiks Pron. (a) 'welcher, wie beschaffen', ahd. hwe-lfh,
vgl. lat. qui-s

hwis G. z. hwas, hwa

hwo 'wer' Fem. z. hwas (s. Tab. 15)

hwotjan sw. I 'drohen', ais. hōta, schwed. hota ds. , ab-
lautend ahd. hwazan 'verfluchen'

ibai Fragepartikel verneinenden Sinnes 'ob, wohl, denn'
(=estn. 'ega', russ. 'разве'), ahd. ibu 'ob', got.
ibai mit Konjunktiv 'damit nicht'

iddja Prät. z. gaggan 'gehen' (Sg. iddja, iddjēs, iddja, Pl.
iddje-dum, -dup, -dun)

iftuma Pron.-Adj. 'der nächste, folgende'

igqis Pers.-Pron. D. A. 'euch beide(n)' (s. Tab. 10)

ija A. z. si 'sie'

ik 'ich' (s. Tab. 10), ahd. ih, lat. ego

im D. Pl. - imma D. Sg. m. n. zu is 'er', ita 'es'
(s. Tab. 11)

im 'ich bin' (s. Tab. 47)

in Präp. mit D. A. 'in, auf, bei, zu, durch', mit G. 'we-
gen, für, durch'

ina A. Sg. 'ihn' z. is 'er' (s. Tab. 11)

in-at-gaggan 'hineingehen', z. gaggan

in-feinan sw. IV 'sich erbarmen'

inn Adv. 'hinein'

innapro 'von innen, inwendig', vgl. lat. in-trā

inn-gaggan 'hineingehen, hineinkommen', z. gaggan

inn-ga-leiḅan 'hineingehen', z. ga-leiḅan

ins A. Pl. m. 'sie' z. is 'er' (s. Tab. 11)

in-saīan s. saīan

in-sandjan '(hin)senden, aussenden', z. sandjan

in-weitan st. 1 'anbeten', z. weitan 'sehen', vgl. ahd.
wīzan 'anblicken, verweisen'

is N. Sg. m. 'er', G. m. n. 'sein' (s. Tab. 11)

is 'du bist', ist 'er ist', z. wisan 'sein' (s. Tab. 47)

itan st. 5 'essen', ahd. ezgan, vgl. lat. edō, gr. édomai
'esse'

iḅ Konj. 'aber, wenn', vgl. lat. et 'und'

iumjo f. (n) 'Haufe'
ize G. Pl. z. is 'er' (s. Tab. 11)
iz-ei Rel.-pron. m. 'welcher'
izos G. z. si 'sie' (s. Tab. 11)
izwar Poss.-pron. 'euer' (s. Tab. 12)
izwis D. A. 'euch' z. jūs 'ihr' (s. Tab. 10), entspr. ais.
ydr aus ^tiRwiR, ahd. iu abweichend

jabai Konj. 'wenn', vgl. ibai
jah Konj. 'und, auch' = ja 'wahrlich' u. (u)h, jah - jah
'sowohl - als auch'

jainar Adv. 'dort, daselbst'
jains Pron. 'jener', ais. enn 'der' (Artikel), ahd.
(j)enêr, vgl. ne. yon

jainpro Adv. 'von dort, von dannen'

Jairusaülyma f. Jerusalem

Jakobus (u) Jakob

jer n. (a) 'Jahr', ahd. jâr, dz. ablautend lat. hōra
'(Jahres-)zeit'

Jesus G. Jesuis Jesus

johannes A. Johannen, D. Johannau od. Johanne Johannes

Judaius m. (u/i) Jude

juggs Adj. (a) 'jung' mit dem Komparativ jühiza 'jünger'
(s. Tab. 25)

jūs Pron. 'ihr' (s. Tab. 10)

ju-pan Adv. 'schon' = ju 'schon' u. pan 'dann'

Kafarnaum indekl. Kapernaum (Stadt am See Genezareth)

- *kalkjo f. (nur D. Pl. kalkjom) 'Hure'
- kann s. kunnan
- kas n. (a) 'Seßel', ahd. kar 'Schüssel'
- kaurn n. (a) 'Getreide', ahd. corn, ablautend ahd. kerno
'Kern', vgl. lat. grānum
- kaurno n. (n) 'Körnchen'
- kausjan sw. I gewöhnlich mit D. 'kosten, schmecken', ahd.
bi-coron, bi-choren 'kosten, erproben', z. got.
kiosan st. 2 'wählen', ahd. kiosan
- keinan st. 1 'keimen', ahd. chinan
- krusts m. (?) 'Knirschen', z. kriustan 'knirschen'
- kubitus m. (u) 'Tischengenossenschaft, Gruppe, Lager', aus
lat. cubitus 'das Liegen'
- kukjan sw. 1 'küssen'
- kunnan Prät.-Präs. 'kennen, wissen', ahd. cunnan 'wissen,
können'
- kunpa, kunpedum Prät. z. kunnan
- lagjan sw. 1 'legen', as. leggian, ahd. leggen
- laiks m. (i) 'Tanz', z. laikan red. 'springen, hüpfen',
vgl. ahd. leih 'Spiel, Melodie, Gesang'
- laisareis m. (ja) 'Lehrer, Gelehrte, Schriftgelehrte', z.
laisjan, vgl. ahd. lérâri 'Lehrer'
- laiseins f. (i) 'Lehre, Predigt', z. laisjan
- laisjan sw. I 'lehren, predigen', z. lais Prät.-Präs.
'ich weiß', vgl. ahd. lēren 'lehren'
- laistjan sw. I 'folgen', z. laists m. (i) 'Spur', vgl. as.
lêstian 'befolgen, ausführen', ahd. leisten 'voll-

bringen, folgen, leisten'

- lamb n. (a) 'Lamm, Schaf', ahd. lamb, urspr. s-Stamm: germ.
+lambaz (vgl. finn.-estn. lammas), ahd. Pl. lembir
- -ir war eigentlich nicht Pl. -Suffix, sondern
stambildend, aus germ. +lambiz-
- lapon sw. II 'einladen, rufen', ahd. ladôn, ladên
- lauf# m. (a) (Gen. laubis) 'Laub, Blatt', ahd. loub, vgl.
ne. leaf
- laugnjan sw. I 'leugnen', z. liugn 'Lüge', ahd. lougenen
'leugnen'
- leik n. (a) 'Körper, Leib, Leichnam, Fleisch', ahd. lfh
- le(i)kinassus m. (u) 'Heilung', z. lekinon
- leitils Adj. (a) 'klein, wenig', ahd. liuzil, luzzil, mhd.
lützel (vgl. Lützelburg), ne. little
- lekeis m. (ja) 'Arzt' (eigentl. "Bespreeher"), vgl. ahd.
lâchi, nhd. in den Eigennamen Lachner, Lachmann,
vgl. dän. læge, schwed. läkare 'Arzt'
- lekinon sw. II 'heilen', ahd. lâhhinôn, mhd. lâchenen 'be-
sprechen'
- letan red.-abl. 'lassen', as. lâtan, ahd. lâzan
- libains f. (i) 'Leben', z. liban
- liban sw. III 'leben', ahd. lebên
- ligan st. 5 'liegen', ahd. ligan, sonst nur ja-Präsens:
as. liggian, ahd. ligger
- ligrs m. (a) 'Lager, Bett', ahd. legar
- lisan st. 5 'lesen, sammeln', ahd. lesen 'auslesen, lesen',
vw. lit. lesù 'picke auf'
- liudan st. 2 'wachsen', ahd. liotan, dz. auch ahd. liut,

- mhd. Pl. liute 'Leute'
- liugan st. 2 'lügen', ahd. liogan
- liugn n. (a) 'Lüge', ahd. lugina neben lugī
- liugna- 'falsch' Stammform z. liugan
- liugnja m. (n) 'Lügner', z. liugan
- lukarn n. (a) 'Licht', aus lat. lucerna
- lukarna-stapa m. (n) 'Leuchter'
- lun n. (a od. u) 'Lösegeld', dz. us-luneins 'Erlösung',
vgl. lat. luo 'löse, büße'
- lustus m. (u) 'Lust, Begierde', ahd. lust
- magan Prät.-Präs. 'können, vermögen', ahd. mag(an), mhd.
mugen, vgl. ne. may
- magus m. (u) (G. Pl. magiwe) 'Knabe, Knecht', vgl. ahd.
maga-zoho, -zogo 'Erzieher'
- mahta Prät. z. magan
- mahts f. (i) 'Macht, Vermögen, Tat', ahd. maht
- mais 'mehr', ahd. mē(r), adv. Komp. z. maiza 'größer'
- maists Superlativ 'meist' z. maiza 'mehr'
- maitan red. 'hauen, abhauen', ahd. meizan 'schneiden,
hauen', vgl. ahd. stein-meizo 'Steinmetz', meizil
'Meißel', a-meiza 'Ameise' (die Nagerin)
- maiza .Komp. 'größer', Neutrum: 'mehr', ahd. mēro; nach
maiza steht Dativus comparationis (dem lat. Ablat.
compar., dem gr. Gen. entsprechend)
- malma m. (n) 'Sand', vgl. nhd. zermalmen, daneben ablau-
tend ahd. melm 'Staub', nhd. Mulm
- man 1., 3. Sg. z. munan

- managei f. (n) 'Menge', Pl. auch 'Leute', z. manags, ahd.
menigf 'Menge'
- manags Adj. (a) 'mancher, viel', ahd. manag, vw. asl.
МБНОГЪ , russ. МНОГО 'viel'
- mana-maurþrja m. (n) '(Menschen-)Mörder'
- mana-seps f. (i) (Gen. -sedis) 'Menschheit große Menge',
eigentl. "Menschensaat"
- manna m. (teils wurzelflektierend, s. Tab. 9) 'Mann,
Mensch', mit Negation ni 'niemand'
- mannahun (D. Sg. mannhun) nur mit ni 'niemand'
- mans G. Sg., N. A. Pl. z. manna
- manwjan sw. I 'bereiten, bereit machen', z. manwus Adj. (u)
'bereit'
- marei f. (n) 'Meer', ahd. meri 'Meer', ablautend muor
'Moor'
- marzjan sw. I 'ärgern', as. merrian 'stören, hindern', ahd.
merren 'hindern, ärgern'
- matibalgs m. (i) 'Speisetasche' aus mats 'Speise' u. balgs
'Schlauch'
- matjan sw. I 'essen', z. mats
- mats m. (i) 'Speise, Mahl', ahd. maz 'Speise', vgl. ne.
meat
- maplei(ns?) f. 'Rede', z. maþljan sw. I 'reden', ahd.
mahalen 'sprechen, versprechen, vermählen'
- Mappaius Matthäus
- maurgins m. (a, i ?) 'Morgen', ahd. morgan
- mawi f. (jo) 'Mädchen', fem. Bildung z. magus 'Knabe'
(für +magwi)

- meinamma Dat., meinana Akk. z. meins
 meins Poss.-Pron. (a) 'mein'
- mel n. (a) 'Zeit(punkt), Stunde', ahd. mál 'Zeitpunkt,
 Mahlzeit', nhd. Mahl, -mal
- mel n. (a) (nur Pl.) 'Mal, Zeichen', vgl. ahd. mál 'Fleck';
 vw. gr. mēlās 'schwarz', lit. mēly's 'blaue Farbe'
- mela n. (n) 'Scheffel'
- meljan sw. I 'schreiben', z. mel 'Mal, Zeichen', vgl. ahd.
 mālēn 'zeichnen'
- meripa f. (o) 'Gerücht, Kunde', ahd. mārīda, nhd. mære,
 nhd. Märchen
- merjan sw. I 'verkünden, predigen', ahd. mären 'bekannt-
 machen'
- mes n. (a) 'Tisch', vgl. ahd. mias, aus vulgär-lat. mēsa
 (aus: mēnsa)
- midjis Adj. (ja) 'mittlerer', ahd. mitti, vgl. lat.
 medius
- mik Akk. 'mich' z. ik
- mikiljan sw. I 'preisen', z. mikils
- mikils Adj. (a) 'groß', ahd. mihhil, vw. gr. mégas, lat.
 mag-nus 'groß'
- mis Dat. 'mir' z. ik
- missa-deps f. (i) (Gen. -dedais) 'Missetat, Sünde'
- misso Adv. 'gegenseitig, einander'
- mitaps f. (kons.) 'Maß', z. mitan
- mitan st. 5 'messen', ahd. mezzan, vw. lat. meditor 'über-
 lege', modus 'Maß, Art'
- miton sw. II 'ermessen, bedenken, überlegen' (neben: mitan

'messen'), ahd. mezzon 'ermessen'
 mitons f. (i) 'Gedanke', z. miton
 miþ Pröp. D. 'mit, bei', adv. 'zugleich', ahd. mit(i),
 vw. gr. metá 'mit, unter, zwischen'
 miþpan Adv. 'inzwischen'
 miþpan-ei Konj. mit Inf. 'während'
 móðags Adj. (a) 'zornig', z. mops, vgl. ahd. muotig
 'mutig'
 mota f. (o) 'Zoll'
 motareis m. (ja) 'Zöllner', z. mota
 mops m. (a) 'Mut, Zorn', ahd. muot, vgl. ne. mood
 mulda f. (o) 'Staub', ahd. molta 'Staub, Erde', ne. mould
 (aus d. germ. entlehnt finn. multa, estn. muld)
 munan Prät.-Präs. 'meinen, glauben', vgl. ahd. manên,
 manôn 'mahnan', vw. lat. meminî 'erinnere mich',
 lit. menù (Inf. miñti) 'gedenke, rate'
 nahts f. (wurzelflektierend, vgl. Tab. 9) 'Nacht', ahd.
 naht, vw. gr. G. nykt-ós, lat. noct-is
 namnjan sw. I 'nennen', ahd. nemnen
 namo n. (n) 'Name', ahd. namo, vgl. ablautend lat. nōmen
 nasjan sw. I 'retten, gesund machen', Kausativum z.
 ga-nisan 'genesen', vgl. as. nerian, ahd. ner(r)en
 'heilen, retten, nähren'
 naúh, naúh-þan(-uh) 'noch', aus †nu-uh 'und jetzt',
 ni naúh 'noch nicht'
 Nazoraius (u) Nazarener (d.h. von Nazareth)
 nehwa Adv. 'nahe', ahd. nâh(o)

ni 'nicht', nih (ni + h) 'und nicht'

niba, nibai Konj. 'außer, wenn nicht, es sei denn daß'

nibai hwan 'daß nicht etwa'

niman st. 4 'nehmen, empfangen', ahd. neman

nippan (nih + pan) 'denn nicht'

nist = ni ist

niu Fragepartikel bejahenden Sinnes = ni + u 'ob nicht'

(vgl. lat. nonne, russ. па́сье ме, estn. eks)

niujsis Adj. (ja) 'neu', ahd. niuwi, vw. gr. néos, lat.

novus, lit. naujas, asl. ноуъ 'neu'

nu Adv. 'nun, jetzt, also', ahd. nū

ogan Prät.-Präs. (Prät. ohta) 'fürchten', im Ablaut z.

agis n. 'Furcht', vgl. ahd. áhta f. (mit urspr.

Nasalinfix) 'Schrecken'

osanna Hosianna (Fremdwort, aus aram.-hebr. mit der Bedeu-

tung 'hilf doch!')

paida f. (o) 'Rock, Kleid', ahd. pfeit, vw. gr. baitē

'Lederrock, Ziegenfell'

Paitrus (G. Paitraus) Petrus

plats m. (a od. i) 'Lappen, Flicker'

praufetes, -us m. (überwiegend als u-Stamm, N. Pl. aber

stets nach i-Dekl.) Prophet

praufetjan sw. I 'prophezeien, weissagen'

qainon sw. II 'weinen, trauern, betrübt sein', vgl. ais.

kveina, ae. cwānian 'klagen, jammern', daheben

ohne anlaut. k in gleicher Bedeutung ais. veina,
ae. wānian, auch ahd. weinōn 'weinen'

qap, qepun Prät. z. qipan

qiman st. 4 'kommen', ahd. queman, vgl. lat. venio (aus
+gwemiō)

qistjan sw. I 'verderben, vernichten', vgl. ahd. quist
'Verderben'

qipān st. 5 'sagen, sprechen', ahd. quedan 'sprechen',
vgl. engl. quoth '(er) sagte', holl. kouten 'plau-
dern'

qius Adj. (Gen. qiwis) 'lebendig', vw. lat. vīvus (aus
+gvīvus)

rabbaunei, rabbei (hebräisch) 'Meister, Lehrer'

raihtis Konj. 'zwar, nämlich, denn'

raihts Adj. (a) 'recht, gerecht, gerade', ahd. reht, vgl.
lat. rectus 'aufrecht'

razn n. (a) 'Haus', dz. ga-razna m. (n) 'Nachbar', vgl.
ais. rann 'Haus', schwed. rann-saka (Haussuchung
vornehmen)

-redan red.-abl. 'raten'

reikinon sw. II '(be)herrschen', z. reiki n. (ja) 'Reich,
Herrschaft', vgl. ahd. rīhhisōn 'herrschen'

reiks m. (kons.) 'Herrscher', Adj. (i) 'vornehm, mächtig',
ahd. rīnhi. Vgl. in Eigennamen: Dietrich, Ulrich
usw.

rign n. (a) 'Regen', ahd. regan

rinnan st. 3 'laufen, rennen', ahd. rinnan

riqis n. (a) (G. riqizis) 'Finsternis', ais. rǫkk
rodjan sw. I 'reden, sprechen', ablautend redan 'raten'
rūms Adj. 'weit, geräumig, breit', ahd. rūmi
rūna f. (o) 'Geheimnis, Beschluß', ahd. rūna ds., auch
'Rune'

sa Pron. 'dieser, der' mit dem Fem. sō 'diese, die'; die
übr. Formen werden aus dem Pronominalstamm pa-
gebildet (s. Tab.13)

sa-ei Rel.-Pron. 'welcher' (s. Tab. 14)

saggqa Dat. (nur diese Form belegt) 'Untergang (der Sonne);
z. sigqan 'sinken'

saggws m. (i) 'Gesang', z. siggwan st. 3 'singen'

sa-h Pron. 'dieser, eben der'

sa-hwaz-uh sa-ei 'jeder welcher, wer nur immer', hwazuh
'jeder'

sai Interj. 'siehe!', ahd. sê(nu)

saian red. (Prät. saiso) mit D. 'sähen', vw. lat. sēmen
'Same'

saihwan st. 5 'sehen, zusehen', ahd. sehan

sai-slep Prät. z. slepan

saiwala f. (o) 'Seele, Leben', ahd. sê(u)la, ne. soul

sakan st. 6 'streiten; zanken', ahd. sahan, dz. ahd.
sahha, mhd. sache 'Rechtssache'

saljan sw. I 'herbergen, bleiben', vgl. ahd. sal, selida,
mhd. selde 'Wohnsitz', aus dem germ. entlehnt ist
franz. salle 'Saal'

sama Pron. (n) 'derselbe', ahd. samo, sama

sama-leiko Adv. 'gleichfalls'
samana Adv. 'zusammen'
Samareites m. Samariter
sandjan sw. I 'senden', ahd. senden
Satanas, Satana m. (n) 'Satan'
satjan sw. I 'setzen, pflanzen', as. settian, ahd. sezzen
saps Adj. (G. sadis) 'satt', ahd. sat, vgl. lat. sat(is)
'genug', satur 'satt'
saúhts f. (i) 'Krankheit, Sucht', ahd. suht, vgl. got.
siukan 'krank sein'
saūil n. (a) 'Sonne', vgl. lit. sáulė, lat. sōl
saúrga f. (o) 'Sorge, Kummer', ahd. sorga, sworga
sei Rel.-Pron. fem. 'welche' (aus si + ei), vgl. iz-ei
seins Poss.-Pron. (a) 'seinf'
seipus Adj. (u) 'spät', vgl. ahd. sít 'seit'
si Pron. 'sie'
sijau Konjunktiv z. wisan (s. Tab. 47)
sifan sw. III 'sich freuen, frohlocken'
silba Pron.-Adj. (n) 'selbst', ahd. selbo
sik Pron. Akk. 'sich' z. Dät. sis
silda-leikjan sw. I 'staunen, sich verwundern', z.
silda-leik n. 'Staunen', vgl. ahd. seltan,
selt-sáni 'seltsam, wunderbar'
sind 3. Pl. 'sind' z. wisan (s. Tab. 47)
sinista m. (n) 'Ältester', Superlativ z. ⁺sin- 'alt', dz.
sini-skalks 'ältester Diener (Seneschall)', vgl.
lat. senex 'alt'
sin-teino Adv. 'immer', sin-teins Adj. (a) 'täglich', vgl.

- ahd. sin- 'dauernd, stark, allgemein', in
 sin-fluot 'Sündflut', vgl. lat. semper 'immer'
- sinps m. (a) 'Gang, Mal, Reise', ahd. sind 'Weg, Reise',
 vgl. ahd. sinnan 'gehen, sinnen', dz. got.
 ga-sinpa 'Gefährte', Pl. 'Genossenschaft', vgl. nhd.
 Gesinde
- siponeis m. (ja) 'Schüler, Jünger'
- sis Pron. D. 'sich', z. A. sik
- sitan st. 5 'sitzen', as. sittian, ahd. sizzen, vgl. lat.
 sedeo 'sitze', russ. СЯДЪ (сѣсть)
- sitls m. (a) 'Sitz, Stuhl, Nest', ahd. sezzal, vgl. lat.
 sella 'Stuhl' (aus *sedlā), russ. СЕЛО 'Dorf'
- siukan st. 2 'krank sein', ahd. siohhan
- siuks Adj. (a) 'krank', ahd. sioh, mhd. siech, ne. sick,
 vgl. nhd. Seuche
- sium = sijum 'wir sind', z. wisan
- skal 'soll', z. skulan
- skalkinon sw. II 'dienen', z. skalks
- skalks m. (a) 'Knecht, Diener', ahd. skalk (marah-skalk
 'Pferdeknecht' > Marschall)
- skaman sik sw. III 'sich schämen', ahd. skamēn, urspr.
 'sich bedecken' (z. *ham- vgl. ahd. hamo 'Hülle',
 nhd. Hemd)
- skattja m. (n) 'Geldwechsler', z. skatts
- skatts m. (a) 'Geld, Schatz', ahd. scaz 'Abgabe, Vermögen',
 altfries. auch 'Vieh', vgl. schwed. skatt 'Steuer,
 Schatz'
- skauts m. od. n. (a) 'Schoß, Saum', ahd. scôz 'Schoß'

- skip n. (a) 'Schiff', ahd. scif
- skohs m. (a) 'Schuh', ahd. scuoh, eigentl. "Gehwerkzeug",
vgl. ablautend u. mit gramm. Wechsel got. skewjan
'wandern', ahd. scehhan ds., nhd. ge-schehen
- skulan Prät.-Präs. 'sollen'
- skuld ist 'man muß', z. skuld n. 'Erlaubnis, Schuld'
- slep(-s) m. od. n. 'Schlaf', vgl. ahd. slâf 'schlaff',
russ. **СЛѢБ**
- slepan red. 'schlafen', as. slâpan, ahd. slâfan
- smakka m. (n) 'Feige', smakka-bagms m. (a) 'Feigenbaum'
- snaga m. (n) 'Kleid, Mantel'
- sō Pron. 'die, diese', vgl. sa, pata
- sokjan sw. I. 'suchen, versuchen', ahd. suohhen, vw. lat.
sāgio 'spüre auf'
- spaúrds f. (kons.) 'Rennbahn', auch Längenmaß (gr.
stádion), vgl. ahd. spurt, ne. sport
- spedista Superlativ 'der letzte', z. ⁺speps, vgl. ahd.
spāti 'spät'
- speiwan st. 1 'speien', ahd. spīwan, vgl. lat. spuo 'speie'
- sprauto Adv. 'schnell'
- stainahs Adj. 'steinig, das Steinichte'
- stains m. (a) 'Stein, Fels, Felsen', ahd. stein, vgl. russ.
СТЕЧА
- standan st. 6 'stehen, bleiben', ahd. stantan, stân, ne.
stand
- stap(s) m./n. (G. stapis) 'Ufer, Gestade', ahd. stad,
vgl. lat. status 'Stand, gestellt'
- staps m. (i) (G. stadis) 'Stätte, Ort, Gegend', ahd. stat,

G. steti 'Ort, Stelle'

stop Prät. z. standan

steigan st. 1 'steigen', ahd. stigan, vgl. gr. steichō
'gehe', russ. (ДО)СТИГАТЬ 'erreichen'

stikls m. (a) 'Becher, Kelch', ahd. stehhal 'steil'

stiur m. (a) '(junger) Stier', ahd. stior, dz. ablautend
lat. taurus

stojan sw. I 'richten', ahd. stouwen 'einhalten, schelten,
anklagen', vgl. asl. СТАВИТИ 'stellen'

straujan sw. I (Prät. strawida) 'streuen', as. strewian,
ahd. strewen, strouwen

suljan sw. I 'gründen, begründen', z. sulja f. 'Sohle'
od. ahd. sül 'Säule'(?)

sums, sum(ata), suma (flektiert als st. Adj.) 'irgend-
einer', Pl. 'einige', vgl. ahd. sum, ne. some

sundro Adv. 'allein, besonders, abseits', ahd. suntar, nhd.
besonder, vgl. ne. asunder 'auseinander, getrennt'

sunja f. (jo) 'Wahrheit', bi sunjai 'in Wahrheit, wahr-
haftig', vgl. ahd. sunn(e)a 'Behinderung'

sunjeins od. sunjis Adj. (a) 'wahr' (aus *sundjis), ahd.
sand 'wahr', ais. sannr ds.

sunno f. (n) 'Sonne' (auch Neutr. durch Einwirkung von
saūil)

suns Adv. 'alsbald, bald', ahd. sân(o), ae. sōna, ne. soon

sunsaiw Adv. 'sogleich' (suns + aiw z. aiws)

sunus m. (u) 'Sohn', ahd. sunu, vgl. ai. sūnúš, z. sūtē
'zeugt, gebiert'

swa Adv. 'so', ahd. sō

swa-ei Konj. 'so daß, daher, also'

swaihro f. (n) 'Schwieger', ahd. swigar, vgl. russ.

свекровь , lat. socrus (aus +svekrus)

swa-laups Adj. (a) (G. -laudis) 'so groß', z. laudi f.

(jo) 'Gestalt', mhd. lôt 'beschaffen'

swa-leiks Adj. (a) 'ein solcher, so beschaffen', ahd. so-,

su-lih

swa-swe Konj. 'wie, also'

swe Konj. 'wie, als, da, etwa', ablautend z. swa

swein n. (a) 'Schwein', ahd. swin, vw. lat. sūs 'Sau'

sweran sw. III 'ehren', z. Adj. swers 'geehrt', vgl. ahd.

swâri 'schwer'

swes Adj. (a) 'eigen'

swes n. (a) 'Eigentum, Gut'

sweþauh 'doch zwar, wenigstens' (swe + þauh, vgl. ahd. doh,
ne. though)

swiglja m. (n) 'Pfeifer, Flötenblaser', dz. swiglon sw. II

'pfeifen'

swikunþs Adj. (a) 'offenbar', z. kunþs 'bekannt'

taihswa m., taihswa f. Adj. (sw.) 'rechts', Subst. 'die

rechte Hand', vgl. ahd. zeso, flekt. zes(a)wer,

lat. dexter

taihun Zahlw. 'zehn', ahd. zehan, lat. decem, gr. déka

taikns f. (i) 'Zeichen', ahd. zeihhan, ne. token, vgl.

lat. dīco 'sage'

tainjo f. (n) 'Korb', ahd. zeinna 'Gerte, Korb', z. got.

tains 'Zweig'

- taitrarkes (gr.) 'Vielfürst', im Altertum Herrscher in
einem als Tetrarchie bezeichneten Bezirk eines
Landes (z.B. in Palästina)
- taūi Pl. toja n. (ja) 'Tat', z. taujan
- taujan sw. I (Prät. tawida) 'machen, tun, handeln, bewir-
ken; bringen', vgl. ahd. mhd. zouwen 'bereiten,
fertig machen'
- tawei Imperativ z. taujan
- tekan red.-abl. 'anrühren', ablautend ais. taka, ne. take
'nehmen'
- tigus m. (u) 'Zehner', ahd. -zug, nhd. -zig, im gramm.
Wechsel mit taifhun
- Timaius (u) Timäus
- timrjan sw. I 'bauen', ahd. zimbren, vgl. gr. démō 'baue';
lat. domus 'Haus'
- tiuhan st. 2 'ziehen', ahd. ziohan, vgl. lat. dūco (aus
+deucō) 'führen, ziehen'
- toja s. taūi
- tunpus m. (u) 'Zahn', as. tand, ahd. zan(t), vgl. lat.
dens, G. dentis
- tuz-werjan sw. I 'zweifeln' (tuz-, ahd. zur-, nhd. zer-
+ 'werjan 'für wahr halten')
- twai m., twos f., twa n. 'zwei' (G. m. twaddje, D.
twaim), ahd. zwene, zwei, zwo, vgl. lat. duo
- twans A. z. twai
- twalif (D. twalibim) 'zwölf'
- tweihnai distribut. Zahlw. 'je zwei', vgl. ahd.
zwiniling 'Zwilling', vw. lit. dvynỹs 'Zwilling'

- pad-ei Adv. 'wohin'
 pagkjan sw. mit synkop. Prät. pahta 'denken, nachdenken',
 vgl. lat. tongeo 'kenne'
 pahan sw. III 'schweigen', mit gramm. Wechsel ahd. dagên,
 vgl. lat. taceo 'schweige'
 pai Pron. N. Pl. m. 'diese, die' (s. Tab. 13)
 pai-ei 'welche'
 paim D. Pl. z. sa, pata (s. Tab. 13)
 pairh Pröp. A. 'durch, vermittelt', ahd. dur(u)h ds.,
 derh 'durchbohrt'
 pairh-bairan st. 4 'hindurchtragen', z. bairan
 pairh-gaggan 'durchgehen, durchziehen', z. gaggan
 pairh-leiþan st. 1 'durchgehen, hingehen, spazieren gehen',
 vgl. ga-leiþan
 pamma D. Sg. z. sa, pata (s. Tab. 13)
 pamm-ei D. z. sa-ei (s. Tab. 14)
 pan Konj. 'dann', auch relat. 'wann, wenn', ahd. dan(a)
 pana Pron. A. 'ihn' (s. Tab. 13)
 pana-seiþs Adv. 'weiter, noch, hinfort', ni pana-seiþs
 'nicht mehr' (pana + seiþs 'seit')
 pan-de Konj. 'da, wenn'
 pan-ei A. z. sa-ei (s. Tab. 14)
 pan-nu Adv. 'also, darum'
 pans A. Pl. z. sa (s. Tab. 13)
 pan(-uh) 'dann, da', auch relat. 'wann'
 þar Adv. 'dort', þar-ei 'wo'
 þarbs Adj. (a) 'bedürftig, nötig', z. þaúrban
 þarihs Adj. nur G. þarihis 'ungewelkt'

- þar(uh) Adv. 'dort, da'
 þat-a Pron. 'das, dieses' (s. Tab. 13)
 þat-ain-ei 'nur' eigentl. 'das allein daß'
 þat-ei Konj. 'daß, damit', als Einführung direkter Rede
 nicht zu übersetzen
 þat-ei Rel.-Pron. neutr. 'welches', vgl. sa-ei
 þat-uh s. sa-h (s. Tab. 13)
 þapro(h) Adv. 'von da, daher, darauf, danach'
 þau(-h) Konj. 'oder' in der Doppelfrage, 'als' nach Kom-
 parativ; Adv. 'doch, wohl, etwa, auch'
 þáurþan Prät.-Präs. mit gramm. Wechsel: þarf, Pl.
 þáurþum, Prät. þáurfta 'bedürfen, nötig haben',
 vgl. ahd. durfan
 þáurfts f. (i) 'Bedürfnis, Nutzen', z. þáurþan
 þáurnus m. (u) 'Dorn', ahd. dorn
 þáursjan sw. I 'dürsten'
 þáursus Adj. (u) 'dürr', ahd. durri, vgl. altlat. torrus
 þeei Konj. 'damit daß'
 þei Konj. 'daß'
 þeins Poss.-Pron. 'dein'
 þis G. Sg. m. n. 'des' (s. Tab. 13)
 þis-hwammeh D. Sg. z. þis-hwazuh
 þis-hwaduh þadei (þei) 'wohin auch immer'
 þishwah þei (þatei) 'was nur immer'
 þis-hwaruh Pron. 'wo auch immer'
 þis-hwazuh Pron. 'jeder, wer auch immer' (s. Tab. 16)
 þiuda f. (o) 'Volk', Pl. auch 'Heiden', ahd. diot(a), Adj.
 diutisc > deutsch

- piudan-gardi f. (jo) 'Königreich, Königshof'
 piudans m. (a) 'Herrscher, König', z. piuda
 piudinassus m. (u) 'Reich, Königreich, Regierung'
 piumagus m. (u) 'Diener, Knecht' (pius 'Knecht' + magus
 'Knabe')
 pius m. (wa) 'Knecht', ahd. deo, dz. deomuti 'Demut'
 piupeigs Adj. (a) 'gut', z. piup n. (a) 'das Gute', vgl.
 ahd. gi-diuto 'auf schickliche Art'
 piupjan sw. I 'segnen, loben', z. piup 'das Gute'
 biz, bizai, bize, bizo, bios z. sa, pata, so (s. Tab. 13)
 bizai-ei s. sa-ei (Tab. 14)
 bizei 'dessen', in bizei 'deshalb'
 po N. A. Pl. n. 'die', A. Sg. f. 'die' (s. Tab. 13)
 po-ei 'welche' (s. Tab. 14)
 prafstjan sw. I 'trösten, ermahnen'
 pragjan sw. I 'laufen'
 praihans Part. Prät. z. preihan st. 1 'drängen, bedrän-
 gen', dz. mit gramm. Wechsel ahd. dringan
 pridja Ordinalzahl 'der dritte', ahd. dritto, vgl. lat.
 tertius
 prütsfill n. (a) 'Aussatz', ae. prústfell (prátian
 'schwellen), z. got. fill n. (a) 'Haut', vgl.
 lat. pellis 'Fell, Pelz'
 pu Pron. 'du'
 pugkjan (Prät. puhta) 'meinen', unpers. 'dünken', ahd.
 dunken
 puk 'dich', pus 'dir', z. pu
 pusundi f. (jo) 'Tausend', Subst. mit Gen., ahd. dūsunt,

tūsent

- u- enklit. Partikel zur Bezeichnung der Frage, die öfters an das erste Wort des Satzes angehängt wird 'ob', in Doppelfragen 'oder'
- ubils Adj. (a) 'übel, schlecht, böse', ahd. ubil, z. ahd. uppi 'böartig', vgl. ae. yfel, ne. evil
- uf (ub) Pröp. D. A. 'unter' (nicht 'auf!'), vgl. gr. hypó, lat. s-ub
- ufarassus m. (u) 'Überfluß', D. ufarassau 'im Überfluß'
- ufar-gaggan 'übertreten', z. gaggan
- ufar-gudja m. (n) 'Oberpriester'
- ufar-leiþan 'hinüberfahren', z. leiþan
- ufar-steigan 'überragen, darüber emporsteigen', z. steigan
- uf-brinnan st. 3 'verbrennen, verwelken'
- uf-hausjan 'gehörchen', z. hausjan
- uf-kunnan 'erkennen', z. kunnan
- uf-rakjan sw. I 'ausstrecken', as. rekkian 'erklären, erörtern', ahd. recken 'ausstrecken, erklären'
- uf-sneiþan st. 1 'töten, schlachten', z. sneiþan 'schneiden', ahd. snidan
- ug(g)kis Pron. D. A. z. wit (Dual) 'wir beide' (s. Tab.10)
- uh (od. -h) enklit. Partikel 'und, auch', an Pronomina und Partikeln gehängt steht es oft nur zur Verstärkung, z.B. sa-h, þan-uh
- uhta = ohta Prät. z. ogan
- und Pröp. A. 'bis, bis zu, für', ahd. unt-az, unzi (unt-zi) 'bis'

und þatei 'bis daß, so lange als'
 undar Pröp. A. 'unter', ahd. untar
 und-rinnan st. 3 'zukommen, entfallen'
 unhaili n. (ja) 'Krankheit'
 unhails Adj. (a) 'krank'
 unhulpo f. (n) 'Unholdin, Teufel(in)', seltener unhulpa
 m. (n), vgl. ahd. unholda f. 'Hexe', unholdo m.
 un-karja Adj. (n) 'sorglos, unbesorgt', z. kara f.
 'Sorge'
 unmahts f. (i) 'Schwäche', z. mahts
 unsar Poss.-Pron. 'unser'
 unsibjis Adj. (ja) 'Übel', eigentl. "sippenwidrig" z.
 sibja f. (o) 'Sippe', as. sibbia, ahd. sippea,
 sippa
 unsis A. D. 'uns' (s. Tab. 10)
 un-sweran sw. III 'unehren', z. sweran
 unte 'denn, weil, bis, so lange als' (und + þe)
 unwerjan sw. I 'unwillig sein'
 ur-raisan sw. I 'wecken, aufstehen machen', Kausativum
 z. ur-reisan
 ur-reisan st. 1 'auf(er)stehen, sich erheben', vgl. as.
 risan 'sich erheben', ahd. mhd. risan 'fallen,
 steigen', dz. ahd. reisa 'Aufbruch, Reise'
 ur-rinnan st. 3 'ausgehen, aufgehen, kommen'
 ur-runs m. (a) 'Aufgang (der Sonne)', z. rinnan
 us Pröp. D. 'aus, von - weg', ahd. ur 'aus'
 us-bairan 'heraustragen, hervorbringen (antworten), aus-
 rufen', z. bairan

us-dreiban 'austreiben, vertreiben', z. dreiban
 us-fullnan s. fullnan
 us-gaggan 'hinaufgehen, ausgehen', z. gaggan
 us-gutnan sw. IV 'sich ergießen, ausfließen', z. giutan
 us-hafjan 'erheben, aufheben', z. hafjan
 us-hlaupan red. 'aufspringen', vgl. ahd. hloufan, loufan
 'laufen'
 us-iddja Prät. z. us-gaggan
 us-kusan st. 2 (Part. Prät. us-kusans) 'verwerfen, er-
 proben', vgl. ahd. kiosan 'erproben, prüfen'
 us-laubjan sw. I 'erlauben', vgl. ga-laubjan
 us-liþa Adj. (a) 'gichtbrüchig', eigentl. 'aus den Glied-
 dern', z. liþus m. 'Glied', ahd. (gi-)lid
 us-maitan red. 'abschneiden, abhauen', z. maitan
 us-niman 'wegnehmen', z. niman
 us-qiman mit D. 'umbringen, töten', z. qiman
 us-qistjan 'töten, umbringen', z. qistjan
 us-saïhwan 'aufsehen, sehend werden', z. saïhwan
 us-spillon sw. II '(ausführlich) erzählen', ahd. spellon,
 vgl. ne. spell 'buchstabieren', z. got. spill n.
 'Sage, Fabel', ahd. spell
 us-standan 'sich erheben, auf(er)stehen', z. standan
 us-steigan 'einsteigen', z. steigan
 usstiuriba Adv. 'ausschweifend'
 us-tiuhan 'ausführen, vollenden, wegführen', z. tiuhan
 us-wairpan 'austreiben, hinauswerfen', z. wairpan
 us-waltjan sw. I 'umwälzen, umwerfen', ahd. mhd. welzen
 us-waúrhts Adj. (a) 'gerecht', z. us-waúrckjan

us-waürkjan (Prät. us-waürhta) 'vollenden'

ūt Adv. 'hinaus', ahd. ūz, vgl. ne. out

ūta Adv. 'draußen, da draußen', ahd. ūze

wahsjan st. 6 (Prät. wohs) 'wachsen', ahd. wahsan

waijan red.-abl. (Prät. waiwo) 'wehen', dz. winds 'Wind'

wai-dedja m. (n) 'Übeltäter, Räuber', z. wai, ahd. wehe

u. deps f. (i) 'Tat'

waiht n. ("etwas") nur mit Neg.: ni waiht(s) 'nichts',

ahd. ni-wiht, mhd. nicht, niht, vgl. engl. nāwiht,

nāuht, not

waihts f. (i) 'Ding', ahd. wiht

waila Adv. 'gut, recht, wohl', ahd. wela, wola, ne. well

waila-merjan sw. I 'Gutes od. frohe Botschaft verkündigen'

waja-merjan sw. I '(Gott) lästern' (wai 'wehe' u. merjan
verkünden')

wair m. (a) 'Mann' (Nom. -s fehlt nach r, dem kurzer

Vokal vorausgeht), ahd. wer, noch im Wergeld,

Werwolf, vgl. lat. vir 'Mann'

wairpan st. 3 'werfen', ahd. wer(p)fan

wairs Adv. z. wairsiza Adj. 'schlimmer', Komparativ z.

ubils, vgl. ne. worse 'schlimmer'

wairpan st. 3 'werden, geschehen, widerfahren', urspr.

Bedeutung 'sich wenden', vgl. lat. verto

wairps Adj. (a) 'wert', ahd. werd

wait 'ich weiß', z. witan

waldan red. 'herrschen, Gewalt haben', ahd. waltan 'wal-

ten, etwas besitzen' (vgl. Walter)

- waldufni n. (ja) 'Gewalt, Macht, Herrschaft', z.
waldan
- walus m. (u) 'Stab', vgl. ais. valr 'rund', nd. walen
'rollen'
- wandjan sw. I 'wenden, hinwenden', as. wendian, ahd.
wenten
- warþ Prät. z. wairþan
- was 'war' Prät. z. wisan
- wasjan sw. I 'kleiden', ahd. werien, vgl. ne. wear
'(Kleider) tragen'
- wasti f. (jo) 'Kleid', Pl. auch 'Kleidung', z. wasjan,
vgl. lat. vestis 'Kleid, Kleidung'
- waúrd n. (a) 'Wort', vgl. ablautend lat. verbum (aus
+verdhom)
- waúrkjan Prät. waúrhta 'wirken, machen, lassen', ahd.
wurchen u. wirchen, ne. work, vgl. gr. érgon
'Werk'
- waúrstw n. (a) 'Werk', z. waúrkjan
- waúrts f. (i) 'Wurzel', ahd. wurz, vw. lat. rād-ix
(aus +vrād-) 'Wurzel'
- waúrþan Part. Prät., waúrþi 1., 3. Sg. Prät. z. wairþan
- wegs m. (a od. i) 'Bewegung, Sturm, Wellenschlag', Pl.
'Wogen, Wellen', ahd. wāg 'Woge'
- weihs Adj. 'heilig', ahd. wih, dz. got. weihan sw. III,
ahd. wihan 'weihen'
- weihs (-s ist stammhaft) n. (a) 'Flecken', ahd. wīch, vw.
lat. vīcus 'Dorf', gr. oikos 'Haus', nhd. er-
halten in der Endung -witz bei Ortsnamen

- wein n. (a) 'Wein' aus lat. *vīnum*
- weinabasi n. (ja) 'weinbeere, Trauben', ahd. *wīn-beri*
- weis Pers.-Pron. 'wir'
- weitwodipa f. (o) 'Zeugnis', z. *weitwops*
- weitwops m. (kons.) 'Zeuge', z. *witan*
- wesi 3. Sg. Opt. Prät., wesun 3. Pl. Prät. z. *wisan*
- wiga-deina n. od. f. (o) 'Dorn, Distel'
- wigs m. (a) 'Weg', z. *ga-wigan* 'bewegen', ahd. *weg*
- wilja m. (n) 'Wille', ahd. *willio*, *willo*
- wiljan (Prät. *wilda*) 'wollen', ahd. *wellen*, *wollen*, vgl.
 lat. *volō*, *velle* 'will, wollen'
- wilwan st. 3 'reißen, rauben', vgl. lat. *vello* 'raufe'
- winds m. (a) 'Wind', eigentl. Partizip z. *waian* 'wehen',
 vgl. lat. *ventus* 'Wind'
- winnan st. 3 'erleiden', ahd. *winnan* 'sich anstrengen,
 streiten', nhd. *ge-winnen*
- wintrus m. (u) 'Winter, Jahr', ahd. *wintar*
- wis n. (a) 'Meeresstille'
- wisan st. 5 supplet. 'sein' (s. Tab. 47), ahd. *wesan*,
 nhd. nur noch Part. Prät. *gewesen*, Prät. *war*,
 ne. *was*
- wisan st. 5 'sich freuen, bleiben, schmausen', ahd. *fir-*
wesan 'verbrauchen'
- wit Pers.-Pron. (Dual) 'wir beide' (s. Tab. 10)
- witan Prät.-Präs. 'wissen', ahd. *wizzan*, vw. gr. *oida*
 'ich weiß'
- witan sw. III 'sehen auf, beobachten', ahd. *gi-wizzēn*
 'acht geben', vgl. lat. *video* 'sehe', russ. *видеть*

witop n. (a) 'Gesetz', ahd. wizzod ds., z. witan
wipra Pröp. A. 'wider, gegen, an, bei', ahd. widar
wiprawairps Adj. (a) 'gegenüber liegend' (wipra + wairps
'-wärtig')

wrakja f. (o) 'Verfolgung', auch wraka f. (o), z.
wrikan st. 5 'verfolgen', vgl. ahd. rehhan
'rächen'

wulfs m. (a) 'Wolf', ahd. wolf, vgl. lat. vulpēs 'Fuchs',
daneben lupus 'Wolf'

wulpus n. (u) 'Herrlichkeit', vgl. lat. vultus 'Gesicht,
Ansehen'

wurpum 3. Pl. Prät. z. wairpan

Xristus (u) Christus

Zaibaidafus (u) Zebedäus

Hind 15 kop.



TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 00304864 4